

UNIVERSIDAD DE
Belgrano
BUENOS AIRES - ARGENTINA



Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

***Identidad, metaenunciación y traducción en My Place,
de Sally Morgan, y su traducción al español***

Tesis presentada por Gabriela L. YAÑEZ como requisito para la obtención
del grado de Magíster en Traducción

Dirección: Dra. María Laura SPOTURNO

Octubre de 2018

*A mi familia y, en especial,
a la memoria del Dr. Yañez.*

AGRADECIMIENTOS

Esta sección de agradecimientos debe necesariamente comenzar con la mención de quien depositó en mí la confianza para emprender este trabajo de tesis. Debería agradecer quizás solemnemente a la Dra. María Laura Spoturno por su dedicado trabajo de dirección. Sin embargo, se me permitirá la licencia de expresar mi gratitud simplemente a *Laura* por sus consejos, su guía y generosidad, no solo académica sino personal.

Asimismo, quiero expresar mi gratitud hacia los docentes que nos acompañaron durante los dos años de transcurso de la Maestría y aportaron sus conocimientos y compromiso, además del entusiasmo de sábado que tornó nuestra tarea menos ardua. Deseo mencionar especialmente a *Douglas Town* por su cordialidad, buena predisposición y apoyo. Además, dedico este trabajo a mis compañeras, *Valeria López*, *Melisa Palferro*, *Eugenia Drapata* y *Natalia Torro*, a quienes agradezco infinitamente la compañía, los buenos momentos y los intercambios intelectuales y académicos que tanto nos enriquecieron.

Desde lo profesional, quiero destacar a dos personas que marcaron mi rumbo. A mi colega y entrañable compañera de cátedra *Marcela Morales*, a quien dedico este trabajo con todo mi afecto por haberme guiado y apoyado incondicionalmente a lo largo de toda mi carrera académica en la Universidad Nacional de La Plata. A mi mentora y maestra de la traducción y la interpretación *Olga Álvarez*. A ella le estaré siempre infinitamente agradecida.

Finalmente, este trabajo no hubiese sido posible sin mis afectos. A mi compañero de la vida, *Poli*, le debo la comprensión y el apoyo incondicional. Dedico una mención especial para mi amiga *María Rosa Derguy* por haber sido testigo de todo este proceso y haber compartido, aun desde las ciencias biológicas, intercambios académicos, tertulias y valiosas sugerencias. Por último, a quien le debo todo lo vivido...a mi madre *Luisa*.

TABLA DE CONTENIDOS

Tabla de contenidos.....	6
Resumen	8
Introducción.....	10
Primera parte.....	17
Capítulo 1: <i>My place</i> y <i>Mi lugar</i>	19
1.1 La literatura aborigen australiana durante el siglo XX.....	19
1.2 <i>My Place</i> de Sally Morgan.....	20
1.3 Contextos de publicación y de recepción de <i>Mi lugar</i>	23
Capítulo 2: Aproximaciones al estudio de <i>My Place</i> y sus traducciones	26
2.1 Perspectivas históricas y socioculturales	26
2.2 Perspectivas literarias	28
2.3 Las traducciones de <i>My Place</i>	30
Capítulo 3: Marco teórico-metodológico.....	32
3.1 Identidad y escritura	32
3.2 Heterogeneidades enunciativas y modalización autonímica.....	36
3.3 Traducción interlingüística y metaenunciación.....	40
3.4 Interrogantes, hipótesis y objetivos	43
3.5 Metodología	44
Segunda parte.....	47
Capítulo 4: Metaenunciación y traducción en el nivel textual.....	49
4.1 Consideraciones preliminares	49
4.2 Las glosas en torno a los nombres propios y formas de apelativo	50
4.3. Las glosas en torno a la alternancia de lenguas y los préstamos	54
4.4 Las reflexiones metaenunciativas de comentario (RMC) y la interlengua ...	57

4.5	RMC, interlengua y traducción como tropo.....	59
Capítulo 5: Metaenunciación y traducción en el nivel paratextual		63
5.1	Consideraciones preliminares	63
5.2	Notas autorales	64
5.2.1	Las notas histórico-culturales y la construcción ficcional	64
5.2.2	Las notas metadiscursivas	68
5.3	Notas de traductor.....	73
5.3.1	Las notas histórico-culturales de traductor	73
5.3.2	Las notas metadiscursivas de traductor	75
Consideraciones finales		78
Bibliografía		83
Apéndices		94
Apéndice 1		96
Apéndice 2		97

Resumen

El reconocimiento internacional alcanzado por la literatura aborígen australiana ha suscitado el interés de diversos investigadores, quienes han identificado en esta literatura tradiciones, modos de expresión de un compromiso político y una retórica característicos (Grossman 2003, Van Toorn 2006, Heiss y Minter 2008, Wheeler 2013). Precisamente en esta literatura, expresión de la diversidad cultural aborígen australiana, se instaura una relación sincrética entre las lenguas aborígenes y el inglés, la cual contribuye a construir la identidad en el discurso. El presente trabajo indaga sobre un corpus de análisis compuesto por la novela *My Place* (1987), de la escritora australiana de ascendencia aborígen Sally Morgan, y su traducción al español, *Mi lugar. Una infancia robada* (2002). Postulamos como hipótesis rectora que el uso de mecanismos metaenunciativos y traductivos se evidencia como un procedimiento de escritura particular empleado para construir las identidades lingüístico-culturales en el texto fuente y el texto meta. El objetivo general del trabajo es hacer un aporte a los estudios de traducción y a los estudios del discurso ahondando en la articulación entre procedimientos metaenunciativos y de traducción. Mediante una metodología comparatista, analizamos el empleo de glosas (Authier-Revuz 1984, 1994; Ashcroft *et al.* [1989] 2002; García Negroni y Spoturno 2012), la inclusión de reflexiones metaenunciativas de comentario (Spoturno 2010) y el uso de notas (Genette ([1987] 2001, Zoppi Fontana 2007, Spoturno 2010) en los textos fuente y meta. Asimismo, identificamos y describimos la vinculación de estos procedimientos con el uso de los nombres propios, los apelativos, la alternancia de lenguas, los préstamos y la interlengua. A partir del análisis, corroboramos nuestra hipótesis rectora y verificamos que los procedimientos analizados instauran un modo de lectura particular y contribuyen a revelar el control discursivo que se ejerce en el texto traducido. Asimismo, estos procedimientos, que permiten interrelacionar los sistemas de significación de las culturas mayoritaria y minoritaria, se emplean para vincular el pasado, el presente y el futuro minoritarios en la escritura. Así, esta tesis se propone contribuir al conocimiento de una literatura poco difundida en nuestro medio y aporta al estudio de la traducción en relación con la metaenunciación.

***Palabras clave:* metaenunciación, traducción, My Place, Sally Morgan**

Abstract

The international recognition obtained by Australian aboriginal literature has awoken the interest of researchers, who have identified in this literature traditions, ways of expressing political commitment and a particular rhetoric (Grossman 2003, Van Toorn 2006, Heiss and Minter 2008, Wheeler 2013). Precisely in this literature, expression of the Australian aboriginal cultural diversity, a syncretic relationship between the aboriginal languages and English is established, resulting in the construction of identity in discourse. This study looks into a corpus consisting of the novel *My Place* (1987), by the Australian writer of aboriginal descent Sally Morgan, and its translation into Spanish, *Mi Lugar. Una infancia robada* (2002). We hypothesize that the use of metaenunciation and translation mechanisms is evidenced as a particular type of writing procedure, used for constructing linguistic and cultural identities in the source and target texts. Our general objective is to make a contribution to translation studies and discourse studies by looking into the articulation of metaenunciation and translation procedures. By applying a comparatist methodology, we focus on the addition of glosses (Authier-Revuz 1984, 1994; Ashcroft *et al.* [1989] 2002; García Negroni and Spoturno 2012), the use of reflective metaenunciative comments (Spoturno 2010) and the use of notes (Genette [1987] 2001, Zoppi Fontana 2007, Spoturno 2010). We also identify and characterize the connection between these procedures and the use of proper names, appellatives, code-switching, loan words, and interlanguage. From the analysis, we confirm our hypothesis and verify that the analyzed procedures result in a particular reading experience and reveal the discourse control exercised in the translated text. Furthermore, these procedures, allowing for the interrelation between the systems of signification of the majority and minority cultures, are used to connect the minority past, present and future in writing. Thus, this work intends to contribute to the understanding of a type of literature not widely spread in our context and to the study of translation in connection to metaenunciation.

Key words: *metaenunciation, translation, My Place, Sally Morgan*

Introducción

Tal como destacan Ashcroft *et al.* ([1989] 2002), más de tres cuartos de la población mundial ha atravesado algún tipo de experiencia colonizadora. Es precisamente en la literatura, uno de los vehículos más importantes de expresión de la cultura, donde estas experiencias se canalizan más ostensiblemente, se codifican con mayor fuerza y resultan más profundamente influyentes. Así, la denominada literatura aborígen¹ australiana escrita en inglés surge durante el siglo XX como vehículo de expresión de las culturas nativas subyugadas por la colonización británica, ocurrida entre 1788 y 1901.

Considerada como un acto eminentemente sociopolítico (Healy [1978] 1989, Davis y Hodge 1985, Shoemaker [1989] 2004), esta literatura comienza a circular a partir de la segunda mitad del siglo XX y a ganar reconocimiento internacional gracias a la publicación de obras de distintos géneros literarios, como la autobiografía, la novela y la poesía. Desde entonces, esta literatura ha suscitado el interés de diversos investigadores, quienes identifican en ella tradiciones, modos de expresión de un compromiso político y una retórica característicos (Grossman 2003, Van Toorn 2006, Heiss y Minter 2008, Wheeler 2013). Entre otros aspectos, estas escrituras evocan la diversidad de las culturas aborígenes australianas en el discurso mediante una relación sincrética entre las lenguas aborígenes y el inglés, una lengua que se presenta como mayoritaria y dominante en el marco del proceso colonizador británico.

En este contexto literario, se destaca la relevancia y repercusión nacional e internacional de la obra *My Place*, de la autora australiana de ascendencia aborígen Sally Morgan

¹ En Australia se emplea el término *Aboriginal Australian* (aborígen australiano) para aludir a los pueblos originarios de la parte continental de Australia, Tasmania y las islas cercanas a la costa. Por ello, empleamos el término *aborígen* a lo largo de nuestra tesis.

(1987). *My Place* es una novela de corte autobiográfico, escrita principalmente en inglés, de suma complejidad y riqueza discursivas. *My Place* aborda cuestiones relativas a la colonización de las comunidades aborígenes australianas por parte del poder británico. Así, el texto de Morgan emerge como resultado de la colonización y se reafirma poniendo de manifiesto en el discurso la tensión entre los pueblos colonizados y el poder imperial.

En efecto, a través del relato de la protagonista y de sus familiares aborígenes, la novela expone la necesidad de (re)establecer la identidad mediante la recuperación de la relación entre lo que se percibe como el ser aborigen y el propio lugar. Un rasgo saliente de la obra es que el problema de las identidades se tematiza en la escritura evocando las lenguas y culturas aborígenes por medio del inglés. Así, la construcción de las identidades lingüístico-culturales contribuye a resignificar la lengua mayoritaria, en tanto esta se emplea para dar testimonio de las particularidades de las experiencias culturales vividas por las comunidades minoritarias².

Metodológicamente, las características de *My Place* hacen posible ubicarla dentro las llamadas literaturas de minorías (Rajan y Mohanram 1995, Touaf y Boutkhil 2006, Burns y Kaiser 2012). Según Deleuze y Guattari ([1975] 1998), la literatura de minorías es aquella que no se escribe en una lengua minoritaria sino en una lengua mayoritaria. Estas escrituras presentan tres rasgos distintivos. En primer lugar, los hechos individuales narrados poseen una implicancia política inmediata. Así, los aspectos sociales y políticos, como la violencia étnica ejercida contra los pueblos aborígenes australianos, no son un telón de fondo de los acontecimientos que se relatan sino que son parte fundamental de los textos. Por otro lado, la enunciación es siempre colectiva y evoca, por tanto, las experiencias de la comunidad minoritaria en su conjunto, como sucede en *My Place*. Por último, los textos poseen un fuerte componente de desterritorialización de la lengua mayoritaria; esto es, la lengua pierde territorio al ser adaptada para nuevos usos a través de distintos procedimientos discursivos y literarios.

My Place es una de las pocas obras de escritores pertenecientes a la llamada literatura aborígen australiana que ha sido traducida al español. Efectivamente, existe una

² Cabe destacar que el término no alude a “menor” sino a todo aquello relativo a las minorías.

traducción publicada bajo el título *Mi lugar. Una infancia robada* (en adelante, *Mi lugar*) (2002), que acerca el texto minoritario de Morgan a los lectores hispanohablantes. Según se verifica, a la fecha no se han realizado trabajos acerca de *Mi lugar* desde la perspectiva de los estudios de traducción. Solo se cuenta con análisis de las traducciones de *My Place* al italiano (Federici 2013) y al esloveno (Čerče 2013). Estos estudios recientes, aunque escasos, ponen de relieve la vigencia de la novela y llaman la atención sobre su complejidad discursiva, lo cual nos plantea la necesidad de interrogarnos sobre el modo en que se ha traducido esta obra al español.

Discursivamente, *My Place* construye las identidades lingüístico-culturales empleando procedimientos metaenunciativos y de traducción que se asemejan a los utilizados por el traductor (Tymoczko 1999, 2000). Así, la articulación entre la metaenunciación y la traducción resulta clave para la configuración del texto minoritario. En ocasiones, las operaciones de traducción se producen dentro del espacio metaenunciativo, como en los casos en que se traduce un término en una nota. Otras veces, la metaenunciación se emplea para comentar y reflexionar, por ejemplo mediante glosas, sobre un fragmento traducido. En nuestro corpus, la traducción no solo se emplea para la producción de un texto meta (en adelante, TM) sino que contribuye a la conformación misma del texto fuente (en adelante, TF).

Por otra parte, la traducción también configura una forma particular de lectura. *My Place* se nutre de más de una lengua y cultura, y así desafía el monolingüismo de la cultura mayoritaria que cree que puede leer el mundo a través de su propia lengua dominante (Mehrez 1992). Esta obra plurilingüe exige al lector la capacidad no solo de leer sino de traducir. En este sentido, la traducción forma parte integral de la experiencia de lectura, dado que la lengua minoritaria codifica sentidos que no son fácilmente accesibles desde una perspectiva monolingüe. Mediante la traducción, la obra literaria de Morgan interrelaciona los sistemas de significación de las culturas mayoritaria y minoritaria de modo que se establece un vínculo de interdependencia e intersignificación entre ellas (Mehrez 1992).

Como puede apreciarse, las características discursivas de *My Place* plantean desafíos particulares para la traducción interlingüística. Aquí nos interesa examinar el modo en que *Mi lugar* intenta recrear estas características distintivas de la novela. Así, nos

formulamos el siguiente interrogante: ¿de qué modo la traducción al español nos abre la puerta a un texto de minorías como el de Morgan? Más específicamente, ¿cómo se construyen las identidades lingüístico-culturales en *My Place* y cómo se reconstruyen en la traducción los mecanismos metaenunciativos y traductivos que son claves para la configuración identitaria del texto fuente?

A partir de nuestra pregunta inicial, nos planteamos como hipótesis rectora que las identidades lingüístico-culturales se construyen en los textos del corpus por medio de la articulación de procedimientos metaenunciativos y traductivos, como las glosas, las reflexiones metaenunciativas de comentario y las notas, los cuales definen una operación de escritura singular. Asimismo, formulamos dos hipótesis de trabajo. En primer lugar, nos proponemos constatar que los mecanismos metaenunciativos y de traducción mencionados permiten interrelacionar los sistemas de significación de las culturas mayoritaria y minoritaria. En segundo lugar, buscamos verificar que esos mecanismos se emplean para vincular el pasado, el presente y el futuro minoritarios en la escritura.

Como se ha sugerido, el objetivo general de esta tesis es contribuir a los estudios de traducción y a los estudios del discurso examinando la articulación entre la metaenunciación y la traducción interlingüística (Jakobson [1959] 2000). Respecto de los objetivos específicos, este trabajo busca profundizar en el estudio de las características enunciativas de *My Place* y problematizar su traducción al español. Procuramos identificar y describir los procedimientos discursivo-enunciativos, como el uso de glosas y la alternancia de lenguas, entre otros, que ayudan a construir las identidades lingüístico-culturales en el corpus. Nos centramos en estudiar el modo en que los textos median lenguas y culturas para una nueva audiencia.

Con este propósito, articulamos un marco teórico-metodológico que se nutre de tres perspectivas teóricas. Por un lado, empleamos los aportes de los denominados estudios

poscoloniales³ (Ashcroft *et al.* [1989] 2002), relacionados con el estudio de las estrategias distintivas de los denominados escritores poscoloniales. Este abordaje da cuenta de las estrategias discursivo-enunciativas empleadas en obras como *My Place* para adaptar el inglés a nuevos usos. Por otro lado, consideramos los aportes de Authier-Revuz (1984, 2003) en torno a las heterogeneidades enunciativas y las formas de la modalización autonímica. Las formulaciones de Authier-Revuz contribuyen a explicar en mayor profundidad la dimensión metaenunciativa y enriquecer la mirada sobre nuestro corpus. Nuestro marco teórico-metodológico se completa con los estudios sobre el rol de la traducción en la conformación de escrituras de minorías como la de Morgan (Grutman ([1998] 2009, Tymoczko 1999, 2000; Cutter 2005) y las investigaciones acerca de la traducción interlingüística y la metaenunciación (Baker 2006, Hurtado Albir [2001] 2013 y otros).

Así, nuestro trabajo propone un abordaje teórico-metodológico no empleado en las investigaciones existentes sobre las traducciones de *My Place*. El estudio pretende ayudar a dilucidar el modo en que se configura el TM en relación con la obra de minorías, la cual emplea estrategias discursivas similares. En el nivel más teórico-metodológico, el microanálisis textual que emprendemos se propone contribuir un marco de estudio que permita dar cuenta del funcionamiento enunciativo de este tipo de textos literarios y de los problemas que supone su traducción. Asimismo, el trabajo apunta a profundizar la comprensión del funcionamiento de los mecanismos metaenunciativos, poco explorados desde la perspectiva de los estudios de traducción.

Para nuestro estudio de caso, aplicamos una metodología comparatista que consta de diversos pasos. En primer lugar, seleccionamos el corpus, compuesto por *My Place* y su traducción al español. Tras una lectura crítica de los textos, revisamos la bibliografía existente sobre ambas obras y definimos el marco teórico-metodológico que consideramos permite explicar la riqueza del corpus. Luego, exploramos de manera cualitativa las obras en inglés y en español a la luz de este marco.

³ La denominación *estudios poscoloniales* alude a la corriente de crítica literaria que aborda los procesos de colonización y la condición de poscolonialidad mediante análisis textuales. Estos estudios se han vuelto eje de controversia por la heterogeneidad de sus postulados y por sus implicancias sociales y políticas. Este debate excede los objetivos de nuestro trabajo. Para más detalles véanse Hall [1996] 2010 y Barboza Núñez 2011, entre otros.

Para el análisis, extrajimos algunos fragmentos que ilustran los procedimientos que nos interesa estudiar. En los pasajes, seleccionamos, identificamos, describimos y analizamos los procedimientos discursivo-enunciativos utilizados para la construcción de las identidades lingüístico-culturales. Nos centramos en examinar la vinculación de estos procedimientos con la metaenunciación y la traducción en los niveles textual y paratextual. Ponderamos cualitativamente los resultados obtenidos en este examen y consideramos nuestras hipótesis en función de esta ponderación. Por último, formulamos las consideraciones finales que se derivan del estudio y sugerimos posibles líneas de investigación para el futuro.

Respecto de su organización, esta tesis consta de dos partes y cinco capítulos. En la primera parte, incluimos un capítulo introductorio para contextualizar la obra y su traducción. Aquí reseñamos la literatura aborigen australiana en la cual se inscribe la obra de Morgan. Asimismo, brindamos información relevante sobre la obra, la autora y el contexto de producción y recepción de *My Place* y *Mi lugar*. En el Capítulo 2 presentamos las investigaciones realizadas sobre *My Place* y sobre sus traducciones a otras lenguas. Incluimos aquí los estudios de carácter histórico, sociocultural, literario y traductológico. El Capítulo 3 contiene el marco teórico-metodológico de nuestra investigación. En este capítulo, dedicamos una sección a la escritura desde el llamado enfoque poscolonial (Ashcroft *et al.* [1989] 2002). En otro apartado, nos detenemos en la teoría de las heterogeneidades enunciativas y la noción de modalización autonímica (en adelante, MA) (Authier-Revuz 1984, 1994, 2003). Por último, articulamos las perspectivas anteriores con los estudios de traducción (Tymoczko 1999, 2000; Cutter 2005; Baker 2006 y otros).

En la segunda parte del trabajo, nos abocamos al análisis cualitativo del corpus. Exploramos la interrelación entre elementos discursivo-enunciativos específicos, la metaenunciación y la traducción en el texto y el paratexto (Genette [1987] 2001). Dedicamos el Capítulo 4 al análisis detallado del empleo de nombres propios, formas de apelativo, casos de alternancia de lenguas (en adelante, AL), préstamos e interlengua y su vinculación con el uso de glosas (Authier-Revuz 1984, 1994; Ashcroft *et al.* [1989] 2002; García Negroni y Spoturno 2012) y reflexiones metaenunciativas de comentario (en adelante, RMC) (Spoturno 2010). El Capítulo 5 examina la utilización de notas de

carácter histórico-cultural y metadiscursivo (Authier-Revuz 1984, 1994; Genette [1987] 2001; Zoppi Fontana 2007; Spoturno 2010) en el texto fuente y el texto meta. En último lugar, presentamos las consideraciones finales y esbozamos las posibles líneas de investigación que se desprenden de nuestro trabajo.

Primera parte

Capítulo 1: *My place y Mi lugar*

1.1 La literatura aborígen australiana durante el siglo XX

La llamada literatura aborígen australiana se inició veintiocho años después de lograda la independencia australiana, el 1 de enero de 1901, cuando se publicó el primer libro de un escritor aborígen, la colección de mitos *Native Legends* de Unaipon (1929). No obstante, este movimiento literario incipiente no encontró un terreno sociopolítico fértil para su difusión masiva hasta comienzos de la década de los años setenta (Shoemaker [1989] 2004). Durante la década anterior se gestaron los cambios sociales y políticos que allanaron el camino a los escritores aborígenes. Las medidas políticas y legislativas orientadas a la restitución gradual de los derechos aborígenes⁴ y las protestas públicas de estas comunidades significaron un cambio en el estatus de los pueblos nativos australianos.

En 1988, en el marco del bicentenario de la invasión británica a Australia la sociedad australiana comenzó el debate sobre los derechos de los aborígenes y las identidades nacionales. El 26 de enero de 1988, miles de protestantes marcharon en las calles de

⁴ Entre estas medidas se destaca el referendo de 1967, por el cual se enmendó la constitución. Se dispuso la inclusión de las comunidades aborígenes en el recuento poblacional de los censos y se amplió el poder legislativo del parlamento para que el dictado de leyes alcanzara a estas comunidades (Gardiner-Garden 2007, Langdon 2011). Para ampliar este tema véase Shoemaker [1989] 2004.

Sídney para expresar su oposición moral a las celebraciones por el bicentenario (Shoemaker [1989] 2004, Conway-Herron 2011). Se suscitó un clima de conciencia social, cultural y política que condujo tanto a escritores como a críticos a una definición, redefinición y crítica de la noción de identidad nacional y a un proceso de reconciliación con la población aborígen (Ommundsen 1993). Para reconfigurar la identidad australiana a fin de que esta dejara de ser predominantemente monocultural se requirió reconocer a las minorías culturales. Ingresar en una nueva era de multiculturalismo demandó que la población australiana no aborígen intentara comprender, entre otros, lo que significaba ser aborígen (Finn 2008). Esta coyuntura sociopolítica generó un entorno propicio para la difusión de obras de autores aborígenes (Brown 2003).

Paulatinamente, la literatura aborígen comenzó a concitar el interés de la audiencia australiana y a ganar un espacio dentro del canon literario de la cultura mayoritaria⁵. Entre las obras de escritores aborígenes que tuvieron mayor repercusión se encuentra *My Place* (Morgan 1987), objeto de estudio aquí. Su éxito trascendió las fronteras del país para instalarse como referente de esta literatura en países como Alemania, Italia, Dinamarca y Estados Unidos (Wheeler 2013). La política australiana de inclusión de contenido aborígen en los currículos escolares y un mercado editorial ávido de la publicación de obras de escritores aborígenes (cf. Capítulo 2) promovieron la amplia difusión de *My Place*. Así, a pocos años de su publicación, la novela pasó a formar parte del currículo escolar obligatorio en Australia (Coleman 2010) y de la lista de textos canónicos en los departamentos de literatura y de estudios culturales en Australia y en el exterior (Jaireth 1995).

1.2 *My Place* de Sally Morgan

Sally Milroy Morgan nació en Perth, en Australia Occidental, en 1951. Es hija de Gladys Milroy, de ascendencia aborígen, y William Joseph, un veterano de guerra australiano. Tras la muerte de su padre, Morgan se cria con su madre y su abuela, Daisy

⁵ A fines del siglo XIX, la cultura mayoritaria se componía de una población en su mayoría de origen europeo (Jupp 2001).

Corunna, ambas pertenecientes a las generaciones de niños aborígenes sustraídos por el Estado durante el proceso de asimilación australiano, hecho histórico conocido como las Generaciones Robadas. Realiza estudios de grado y de posgrado en psicología y bibliotecología. Durante la etapa universitaria, se casa con Paul Morgan, de quien toma el apellido y con quien tiene tres hijos. Impulsada por la necesidad de conocer sus raíces aborígenes, en ese mismo período comienza a escribir *My Place*. En la actualidad, Sally Morgan es una reconocida pintora, ilustradora y grabadora de temáticas aborígenes. Su obra narrativa se compone de dos novelas, *My Place* (1987) y *Wanamurraganya. The Story of Jack McPhee* (1989), trece libros infanto-juveniles, una obra de teatro y varias pinturas, serigrafías y litografías. Sus obras han sido exhibidas en galerías de renombre, como la *Australian National Gallery* y la Fundación Dobell. Es directora del *Centre for Indigenous History and Arts* de la Universidad de Australia Occidental en Perth.

Tras su publicación, *My Place* tuvo una enorme repercusión en los niveles nacional e internacional y su recepción entre los críticos, como se verá más adelante, fue controvertida (Shoemaker [1989] 2004). Obtuvo premios literarios destacados, como el *Human Rights and Equal Opportunity Commission Award* (1987) y el *Western Australia Week Literary Award* (1988). Debido a la trascendencia de la obra, en 1990 la editorial Freemantle Press publicó una edición para jóvenes en tres partes abreviadas y adaptadas por la escritora: *Sally's Story*, *Arthur Corunna's Story* y *Mother and Daughter* (Morgan 1990a, 1990b, 1990c). Asimismo, fue publicada en Estados Unidos en 1987 y en 1990 por las editoriales Little, Brown and Company y Arcade Publishing, respectivamente, y en el Reino Unido por Virago en 1988. Esta recepción indiscutiblemente favorable por parte de la cultura mayoritaria convirtió a *My Place* en un clásico literario y un suceso de ventas que propició su traducción a varios idiomas, como el alemán, el italiano, el portugués y el español. A la fecha, se han vendido más de 600.000 ejemplares. La obra se transformó en el libro más afamado de un autor aborígen y su popularidad continúa vigente (Heiss [2003] 2011).

La narrativa se presenta en cuatro partes. La primera relata la historia personal de Sally, su protagonista. Las tres secciones restantes del libro (*Arthur Corunna's Story*, *Gladys Corunna's Story* y *Daisy Corunna's Story*) recogen la transcripción de los relatos orales que ella recaba por medio de diálogos con su madre, Gladys, y su abuela, Daisy, y de

entrevistas con el tío Arthur, hermano de Daisy. Así, a través de la voz del personaje de Sally, *My Place* pone en escena múltiples cuestionamientos sobre la identidad aborígen. Tras indagar incesantemente, recién a los quince años Sally logra conocer su ascendencia aborígen, ocultada por la madre y la abuela desde niña. Ya en la adultez, la protagonista continúa con la búsqueda identitaria y encuentra a sus ancestros, miembros de los pueblos palku y nyamal de la región del Pilbara al noroeste de Australia Occidental.

En la novela, el ocultamiento de la identidad aborígen de Sally se vincula con el temor de la sustracción de criaturas por parte del Estado. Los padecimientos vividos por las Generaciones Robadas, como se las denomina en la actualidad, son un eje central en la narrativa. Estas fueron las generaciones de descendientes de padres blancos y madres aborígenes, conocidos en Australia como “*half-caste children*”⁶. Estas criaturas fueron arrebatadas como consecuencia de las políticas de asimilación del gobierno colonizador. El esfuerzo institucional para eliminar las comunidades nativas se fundó en la concepción de la superioridad blanca. Se sirvió del robo de la descendencia de blancos con aborígenes, la absorción biológica y la asimilación social a través de la inmersión en la cultura blanca dominante y la eliminación de las raíces aborígenes (Renes 2010). Se creyó que estas criaturas podrían ser útiles para la sociedad, dado el supuesto de que la sangre blanca lograría diluir las tendencias salvajes para convertirlos en una clase trabajadora subordinada (Broun 1992).

Así, el personaje de Sally narra el sufrimiento de su abuela Daisy, hija de madre aborígen y de Howden Drake-Brockman, un pastor descendiente de una familia australiana pionera y dueño de la hacienda Corunna Downs. Daisy es separada de la madre y trasladada a Corunna Downs para prestar servicios domésticos en la estancia de su padre. Según se deja entrever en la novela, la abuela de la protagonista es objeto de sometimiento sexual por parte de su patrón y progenitor, Howden Drake-Brockman, con quien se sugiere tiene a su hija Gladys. A los tres años, Gladys es enviada a un hogar y solo varios años después la niña logra reencontrarse con su madre. El texto también relata la sustracción del primer hijo de Daisy, a quien nunca más recupera.

⁶ Término utilizado por el gobierno australiano para designar a aquellas personas con una filiación aborígen supuesta de no más del cincuenta por ciento (Young 1995).

De este modo, *My Place* se constituye en un registro de la historia oculta de los pueblos aborígenes, propio de las literaturas de minorías. Las distintas secciones de *My Place* instituyen y legitiman un lugar desde el cual se pueden revelar las experiencias de las comunidades aborígenes, para denunciar la violencia ejercida sobre los pueblos nativos por parte de la cultura dominante (Newman 1992). Así, según se explicita en la obra, el personaje de Sally toma datos sobre la historia aborigen de registros y documentos oficiales de la biblioteca Battye en Perth. A partir de la historia escrita por etnógrafos pertenecientes a la cultura dominante, en la obra la protagonista insta a su familia a dar testimonio como contrapartida del discurso dominante. Esto demuestra la apropiación de la historia para ser reinterpretada por el sujeto colonizado en la narrativa a modo de contrahistoria. De este modo, el texto evidencia el modo en que las minorías emplean los relatos y los registros oficiales como herramientas de intervención (Trees 1992b).

Estructuralmente, *My Place* organiza la narración de la experiencia personal y familiar de Sally en capas en lugar de seguir una progresión ordenada de causas y efectos. A través de esta estructura organizativa y la incorporación de los tres relatos de sus familiares en el marco de la propia historia de Sally, la novela establece un nexo con la narración oral aborigen (Elder 1992). La estrategia narrativa desplaza la autoridad conferida habitualmente al narrador central en favor de un relato de construcción comunitaria, en el cual Gladys, Daisy y Arthur toman la palabra y narran sus propias experiencias (Trees 1992b). Efectivamente, el texto no se propone como autorreflexivo ni se centra en la personalidad y la vida individual de la protagonista⁷. A partir de la primera persona, evocada en el adjetivo posesivo del título de la novela, las secciones recrean los lazos con el lugar y las comunidades aborígenes.

1.3 Contextos de publicación y de recepción de *Mi lugar*

Mi lugar aparece solo cinco años después, en 2002, con el aval del sello editorial español Maeva. Fundada en 1985, Maeva se dedica a la publicación de ficción, colecciones de novela histórica, novela negra y sagas. La editorial encarga la traducción

⁷ La cuestión del género autobiográfico excede los límites de esta tesis. Para las características de la autobiografía como género literario tradicional véanse, entre otros, Lejeune [1975] 1986, 1989, Giordano 2006 y Amícola 2007.

al traductor español Manu Berástegui. Manu Berástegui nació en 1952 en Bilbao, en el País Vasco. Es periodista, diseñador y traductor español. Estudió Ciencias de la Información en la Universidad Complutense de Madrid y se especializó en el área de imagen. Realizó trabajos de dirección de cine y teatro, así como también de diseño de escenografías para teatro, cine y televisión. En la actualidad, colabora como comentarista en programas de televisión y radio en España y dirige el grupo de teatro gay Airón Teatro. Como traductor, ha traducido principalmente novelas del inglés al español para editoriales como Alfaguara y Alba Editorial, entre otras.

Mi lugar recrea la misma estructura organizativa de *My Place* y la variedad lingüística empleada en el texto es el español peninsular. Esta es la única edición en español de la novela y carece de reediciones o reimpressiones. Tampoco ha sido reeditada por otro sello editorial, ni retraducida para el público de otros países hispanohablantes. Ciertamente, estos datos sugieren una diferencia en la recepción de la traducción respecto de la obra en inglés, varias veces reeditada y reimpressa. Por otro lado, la traducción no ha sido analizada desde las muchas y diversas perspectivas críticas académicas que han abordado la obra original.

En cuanto a la crítica literaria, en la contratapa de la edición española se incluyen traducciones de críticas publicadas originalmente en inglés en medios como *The Times*, *The Washington Post* o *The Sunday Times* (cf. Apéndice 2). Estas críticas tienen por objeto la novela original y no se encargan de comentar la traducción. Las críticas tampoco destacan la labor del traductor, quien no aparece mencionado en la tapa de la obra (cf. Apéndice 1). Por su parte, el diario *El País* publica una reseña titulada “El encuentro con las raíces”, del periodista y escritor catalán Xavier Moret (2002). En ella el nombre del traductor únicamente figura en la referencia bibliográfica que se cita de la obra. Sin embargo, en el texto se omite mencionar la traducción o dar detalles de Berástegui. En suma, la crítica hace hincapié en la complejidad literaria y discursiva de *My Place* pero no así de su traducción.

En este capítulo reseñamos el surgimiento de la literatura aborigen escrita en inglés en Australia durante el siglo XX y su posicionamiento dentro del canon literario del país. Asimismo, nos referimos a Sally Morgan y su novela, objeto de estudio aquí. Finalmente, nos detuvimos en los contextos de publicación y recepción de *My Place* y *Mi lugar*. Esta introducción nos permite contextualizar la obra en inglés y subrayar la escasa atención que ha recibido la traducción al español. En el siguiente capítulo, revisamos los estudios realizados sobre *My Place* y *Mi lugar* a fin de comenzar a delimitar la perspectiva que adoptaremos para abordar su estudio.

Capítulo 2: Aproximaciones al estudio de *My Place* y sus traducciones

2.1 Perspectivas históricas y socioculturales

Respecto de los aspectos históricos y socioculturales en *My Place*, algunos autores son críticos de la obra. Desde un enfoque histórico, Windschuttle (2009) sostiene que *My Place* es una fabricación carente de veracidad histórica, dado que no se han podido comprobar los hechos narrados en la novela. Asimismo, Judith Drake-Brockman, hija reconocida de Howden Drake-Brockman, cuestiona la veracidad del maltrato recibido por los aborígenes en la estancia Corunna Downs y el incesto sugeridos en *My Place*. Para ello, en 2001 publica *Wongi Wongi. To Speak*, obra en la que desmiente categóricamente que Howden Drake-Brockman fuera padre tanto de Daisy como de Gladys, abuela y madre de Sally, respectivamente. Judith Drake-Brockman señala que las acusaciones de incesto se basan en relatos orales y en dichos carentes de solidez y peso probatorio.

Por otra parte, las miradas socioculturales resultan críticas de la legitimidad de Morgan como portavoz de la comunidad minoritaria. Cuestionan la identidad aborígen recreada en *My Place*, pues consideran a la escritora en tanto sujeto empírico. Las críticas se fundan en la supremacía de las prácticas sociales y culturales como factores

determinantes para la (re)afirmación de la identidad por sobre el criterio de la herencia genética. Estos estudios suponen una única forma de ser aborígen, lo cual, como se verá, resulta una posición controvertida en el campo literario.

Así, Heiss ([2003] 2011) señala que en la novela, Sally, la protagonista, se refiere a sí misma como aborígen en pocas ocasiones y que esto se debe a que Morgan no conoce sus orígenes hasta entrada la adultez⁸. Heiss afirma que la novela es un relato mesurado de la propia experiencia de la escritora, una mujer que vive en Australia Occidental bajo las formas dominantes durante los primeros años de su vida y que busca sus orígenes posteriormente. En este sentido, la autora subraya que la repercusión de *My Place* se debió, en gran parte, a que no se contraponen a las formas de percepción de la cultura mayoritaria respecto de la Australia aborígen. En el mismo sentido, Tarrago (1993) apunta que la escritora no ha vivido una vida aborígen; esto es, no ha construido su identidad en el día a día y en el trabajo conjunto con sus pares. Por este motivo, según Tarrago, Morgan no comprende cabalmente la diversidad de la cultura aborígen.

Por su parte, Huggins ([1993] 2003) advierte que la sola indagación acerca del pasado familiar en la novela no es suficiente para conferirle a Morgan automáticamente un estatus aborígen. Huggins considera que *My Place* se lee como el relato de una mujer blanca de clase media y que el texto solo se sostiene por los testimonios familiares, los cuales deberían haberse incluido al principio. Según Huggins, recuperar una identidad perdida requiere años de trabajo arduo, de sensibilidad y esfuerzo. Para la autora, *My Place* ofrece un acercamiento a las identidades aborígenes fácilmente comprensible para el público no aborígen. Así, la novela emprende, según esta perspectiva, un acto de “blanqueo” de la narrativa, el cual garantiza una mayor circulación y difusión.

Desde la misma perspectiva sociocultural, Muecke (1988) y Attwood (1992) reconocen en *My Place* un tratamiento de la identidad cuestionable, por cuanto consideran que esta se funda únicamente en la herencia genética. Advierten en la novela la ausencia de un conjunto de prácticas sociales compartidas con las cuales identificarse. Muecke (1988) añade, además, que la repercusión de la novela no se debió principalmente a las cuestiones identitarias que se ponen de relieve en el texto sino al interés de la industria

⁸ Morgan finaliza la novela a los 37 años (Bird y Haskell 1992).

editorial por publicar obras de autores aborígenes. Según el autor, la publicación y el éxito de *My Place* fueron el resultado de un mercado ávido del género autobiográfico, la creación de cursos de literatura poscolonial, el énfasis en el multiculturalismo y el año del bicentenario. Asimismo, Muecke afirma que la necesidad de reexaminar la historia y reubicar a la cultura aborígen en las clases medias y no en misiones o campos periféricos propició la circulación de la novela.

2.2 Perspectivas literarias

Por su parte, algunos enfoques literarios analizan la amplia aceptación y circulación de la novela entre la comunidad mayoritaria, y su contexto de producción. Respecto del contexto de producción de *My Place*, se examinaron los mecanismos de control y la injerencia de los editores, en tanto determinantes de su ingreso al canon literario de la cultura mayoritaria. Molloy (2015) señala que las historias de los tres familiares de Morgan se encuentran ampliamente corregidas y revisadas por Morgan y Coffey, editor principal de Freemantle Press, y adaptadas a los modos de leer biografías de la cultura mayoritaria occidental. En su investigación sobre la cultura editorial australiana entre 1970 y 2000, Brown (2003) corrobora que el material aborígen fue sometido al escrutinio de escribas, correctores y editores blancos⁹. Brown constata que el conocimiento escrito y oral representativo de las comunidades aborígenes atravesó un proceso de normalización editorial que adaptó las obras para hacerlas más atractivas y accesibles a un público no aborígen.

Otras críticas literarias adoptan miradas más positivas sobre *My Place* y resaltan su valor y riqueza literarios. Cooper (1995) afirma que las políticas estatales y las relaciones entre hombres blancos y mujeres aborígenes son las prácticas sociales más relevantes en la novela. Destaca que la narrativa plantea una relación de negociación constante de la identidad que excede la cuestión de la herencia genética. La autora afirma que la indagación de Sally respecto de la identidad de su madre y su abuela indudablemente pone de relieve aspectos sociales. Así, la figura paterna determina para Sally la herencia genética y a partir de ella la historia de las relaciones entre los

⁹ Estas prácticas editoriales se extienden a otros escritores minoritarios.

hombres blancos y las mujeres aborígenes. En el vínculo con esta herencia se escribe la historia más dolorosa.

En la misma línea, Griffiths ([1994] 2002) critica los análisis socioculturales que cuestionan la legitimidad de *My Place*. Arguye que estos develan el modo en que la sociedad mayoritaria construye sus propias representaciones de la identidad aborígen y favorece una lectura de los textos funcional a esas representaciones. Para el autor, el mito de la pureza y la autenticidad intenta perpetuar la existencia de un discurso dominante estable e impide que los sujetos colonizados, necesariamente sometidos a un proceso de hibridación, se legitimen a sí mismos y amenacen la autoridad de la cultura mayoritaria a través de su discurso. Así, el fetichismo alrededor de *lo auténtico* conlleva una forma de control sutil, mediante la cual se pretende excluir y silenciar la diversidad de voces de la comunidad aborígen. Para Griffiths el desplazamiento, la alteración y la ambivalencia constituyen características del discurso que, lejos de suponer una construcción limitada y cerrada de autenticidad, se fundan en la transformación constante del sujeto en el terreno de la hibridación.

En el mismo sentido, Rowse (1993) destaca que el valor de *My Place* radica en crear un nuevo espacio en la cultura literaria australiana para descubrir las identidades aborígenes y repudiar los factores que forzaron su invisibilidad y silencio. Por su parte, Docker (1998) considera que la búsqueda y el descubrimiento de la historia familiar por parte del personaje de Sally no suponen el hallazgo de una identidad aborígen acabada y esencial. Por el contrario, el conocimiento genealógico forma parte de un proceso de construcción de una identidad diaspórica que se forja a través de la exploración, la indagación y la negociación de la multiplicidad. Sally pertenece a más de un lugar, cronotopo, historia y genealogía. El texto monta un escenario en el cual puede observarse la diversidad de elementos contradictorios y de fragmentos de la protagonista. Así, Sally se recrea al mismo tiempo en la similitud y en la otredad, en el espacio que media entre lo colectivo y lo individual.

Por otro lado, según Collingwood-Whittick (2000) y Trees (1992a, 1992b) *My Place* plantea un fuerte discurso de oposición dirigido a deslegitimar y desarticular la construcción de la cultura dominante respecto de la identidad aborígen. Puede interpretarse como una contrahistoria, es decir, un recuento de los hechos antitético a la

historia oficial que socava la realidad histórica construida por la comunidad mayoritaria y lleva a repensar la idea de una identidad australiana unificada. Para mostrar la contracara de la historia oficial, la narrativa, según Cooper (1995), se apropia de la lengua del poder y construye un relato transcultural de la opresión, que Finn (2008) sitúa en la intersección de expectativas, en la tensión entre culturas. Dada esta tensión, Newman (1992) sostiene que surge la necesidad de negociar entre lo tradicional y lo contemporáneo, el género escrito y el relato oral, lo mítico y lo histórico.

2.3 Las traducciones de *My Place*

Hasta la fecha, se verifica la existencia de investigaciones sobre las traducciones de *My Place* al esloveno y al italiano. Čerče (2013) aborda el análisis de la versión eslovena, titulada *V objem korenin* y traducida por Tamara Bosnič. El artículo de Čerče indaga acerca del modo en que la traducción contribuye a zanzar la brecha cultural entre dos culturas. Para ello y tomando el enfoque teórico de Toury (1995), examina la traducción en función de su adecuación al TF y su aceptabilidad respecto del público receptor. El trabajo pretende establecer si el traductor logra un equilibrio entre el uso de estrategias de domesticación y extranjerización (Venuti 1995); es decir, si persigue la naturalidad de expresión en la lengua meta o la conservación de los aspectos culturales característicos del TF. Asimismo, Čerče estudia la trasposición de ciertos estilos narrativos y sentidos culturales propios de la escritura aborígen. Mediante un análisis comparatista con el TF, la autora juzga como defectuosa la traducción del dialecto y la jerga empleados para recrear el habla coloquial de los protagonistas en *My Place*. Además, advierte ciertas dificultades en el tratamiento de las especificidades de la historia australiana. No obstante, a partir del análisis de casos concluye que la traducción es aceptable para la cultura receptora y que, a su juicio, no se excede en el uso de estrategias de domesticación.

Por su parte, Federici (2013) estudia *La mia Australia*, la traducción al italiano de *My Place* realizada por Maurizio Bartocci en 1997. La autora analiza las referencias directas e indirectas a la historia y cultura aborígenes del siglo pasado en el texto traducido. Asimismo, examina la traducción en función de las cuestiones de género aludidas en la obra. Federici parte del supuesto de que *My Place* es una novela

autobiográfica híbrida y sostiene que su traducción al italiano impone al traductor desafíos tanto lingüísticos como culturales. Del análisis comparatista del estudio, se desprende que el traductor opta por realizar modificaciones lingüístico-culturales para acercar el TF al público hablante de italiano. El artículo subraya que la traducción elimina la diferencia y uniformiza el TF para adaptarlo a la lengua y cultura meta. Además, se observa en la investigación que el TM cambia la estructura organizativa del texto y recurre a un italiano estándar en los niveles gramatical y ortográfico. Federici concluye que para traducir la obra de Morgan es fundamental poseer una consciencia transcultural y de género, y un conocimiento profundo de la diferencia y los valores aborígenes. Asimismo, destaca la necesidad de reflexionar cuidadosamente respecto de las posibles opciones lingüísticas para la traducción.

En este capítulo reseñamos los estudios realizados hasta el momento sobre *My Place* y *Mi lugar*. Los abordajes históricos y socioculturales indagan sobre los hechos históricos y la identidad aborígen recreados en *My Place*. La crítica literaria analiza la recepción, circulación y construcción textual de la obra. Por su parte, los estudios de traducción se centran en las traducciones de *My Place* al italiano y al esloveno. Según se verifica, estos trabajos no examinan los aspectos que analizamos aquí ni emplean el marco teórico-metodológico que proponemos. A continuación, presentamos las líneas teóricas que nos permiten articular la cuestión de la configuración de las identidades lingüístico-culturales en la escritura con la metaenunciación y la traducción.

Capítulo 3: Marco teórico-metodológico

3.1 Identidad y escritura

La configuración de las identidades culturales aparece como un problema central en las escrituras como la de Morgan. Según Hall (1990), la identidad es una producción incompleta y en constante proceso de transformación que se construye en el discurso. No se concibe como una esencia preexistente y estable que las prácticas culturales, como la escritura, deben recuperar y representar. Por ende, la identidad coexiste con la diferencia y se forja a través de ella. Se (re)crea a sí misma de manera constante mediante procesos de transformación y diferenciación que se dan cita en los textos. En efecto, la noción de identidades lingüístico-culturales que aquí sostenemos implica el reconocimiento de la heterogeneidad y la diversidad como elementos constitutivos de la escritura.

Entre otras preocupaciones, los llamados estudios poscoloniales se han propuesto desentrañar las relaciones de poder en tanto estas se manifiestan en el discurso literario. Examinan el modo en que el sujeto subalterno (Spivak 1988) negocia en la escritura un espacio que le permite configurar su identidad y subvertir las formas de representación del poder hegemónico. En las obras de los denominados escritores poscoloniales la lengua es el vehículo a través del cual la voz colonizada busca diferenciarse del

colonizador. Los escritores intentan moldear el inglés en una lengua que albergue sus experiencias. Así, se produce una tensión entre el uso normativo y “correcto” del inglés y sus diferentes usos particulares, lo que Ashcroft *et al.* llaman “*English*” e “*englishes*”, respectivamente ([1989] 2002, 8). Dado que la marginalidad se transforma en una fuente de creatividad sin precedentes, esta tensión da como resultado procesos creativos de interés.

En estas obras, la construcción de la identidad se gesta mediante procesos de abrogación y de apropiación (Ashcroft *et al.* [1989] 2002). Se entiende por abrogación el rechazo del inglés como lengua estándar, de los usos “correctos” y de la presunción de la existencia de un significado tradicional y fijo inscripto en la lengua (“*English*”). En este marco, las nociones de *centro* y *autenticidad*, como expresiones de una esencia y pureza culturales, son cuestionadas y rechazadas en la escritura. La naturaleza sincrética e híbrida de la experiencia de colonización refuta la posición privilegiada de un código estándar en la lengua y toda visión monocéntrica de la experiencia humana. Para Ashcroft *et al.* (op. cit.), una característica significativa del uso de la lengua es su capacidad de construir distancia, separación y oposición a la norma de la metrópolis usando un lenguaje que marca diferencias a la vez que conserva puntos de contacto que le permiten ser inteligible para los lectores anglohablantes. Esta construcción se basa en la abrogación de los supuestos esencialistas de dicha norma y el desmantelamiento de su centralismo imperial.

Por otro lado, los autores entienden que la apropiación es el proceso por el cual se toma la lengua del centro y se la adapta para expresar experiencias culturales en extremo disímiles (“*english*”). Mediante el proceso de apropiación, la lengua mayoritaria es sujeta a la influencia de las lenguas vernáculas. La literatura que los autores denominan poscolonial es fruto de la tensión entre la abrogación de la lengua impuesta, el inglés, y la apropiación que comporta la sujeción de esta lengua a la influencia de la lengua vernácula. Ashcroft *et al.* distinguen cinco mecanismos de apropiación distintivos del texto llamado poscolonial: la glosa, el empleo de palabras no traducidas, la interlengua, la fusión sintáctica, la AL, y la transcripción vernácula.

En primer lugar, Ashcroft *et al.* definen la glosa como la traducción parentética de términos provenientes de la lengua del escritor. Las glosas contribuyen a evidenciar la

distancia cultural en el texto. A modo de ilustración, los autores citan un ejemplo de *Things Fall Apart* ([1958] 1992), la novela del escritor nigeriano Chinua Achebe. En “*he took him into his obi (hut)*”, Ashcroft *et al.* (op. cit., 60) advierten que, a primera vista, podría pensarse que la yuxtaposición de elementos implica que el significado de “*obi*” es necesariamente “*hut*”. No obstante, para los autores está claro que ambos no son equivalentes, puesto que la retención del término igbo “*obi*” es un signo de la presencia de dicha cultura en el discurso. El sentido de diferencia se encuentra inscripto implícitamente en el espacio que separa los términos yuxtapuestos. A través de la diferencia se expresa la propia identidad, como veremos al ahondar sobre las glosas desde las perspectivas enunciativa y traductológica.

Por otra parte, Ashcroft *et al.* señalan el uso de palabras no traducidas de la lengua del escritor, como las voces igbo “*osu*” y “*chi*” en *No Longer at Ease* (1963) de Achebe (op. cit., 65). Este constituye otro mecanismo ampliamente utilizado por los llamados escritores poscoloniales para mostrar la diferencia. El elemento no traducido carece de todo tipo de explicación, lo cual para los autores cumple una función interpretativa particular. No solo registra una distancia cultural sino que, además, fuerza al lector a participar activamente en la construcción de los sentidos de la cultura minoritaria. Asimismo, evidencia que la diferencia cultural no es inherente al texto sino que se inserta a través de estas operaciones discursivas. Así, la incorporación de palabras no traducidas de la lengua vernácula comporta un acto político que busca contraponerse al estatus mayoritario del inglés. La lengua es empleada para crear un intersticio entre experiencias. Este “espacio intersticial” es lo que Bhabha define como espacios “entre-medio”, en los cuales se elaboran estrategias de construcción de la identidad (Bhabha [1994] 2002).

En el seno de estas escrituras, se destaca el empleo de la interlengua, definida como un sistema lingüístico discreto utilizado por quienes atraviesan el proceso de adquisición de una segunda lengua. Ashcroft *et al.* advierten que la interlengua, en tanto formas empleadas por los hablantes no nativos, no representa desvíos de la norma lingüística ni errores, pues responde a una lógica lingüística. Este sistema cohesivo y diferenciado de las lenguas fuente y meta caracteriza el proceso de apropiación de la lengua inglesa. La interlengua se evidencia en el uso de formas fonológicas, morfológicas y sintácticas que

no se adecuan a la norma de la lengua estándar y que son propias del estado intermedio de quienes están aprendiendo una segunda lengua. Algunos ejemplos en *My Place* incluyen la elisión de sonidos, como el uso de “’member” por el verbo “remember”. Otros casos en la novela son el empleo de la forma plural regular “foots” en lugar del plural irregular “feet” y el extrañamiento sintáctico en expresiones como “I been” o “it don’t”.

En cuanto a la fusión sintáctica, esta implica una adaptación lingüística que simboliza tanto la diferencia como la tensión que esta supone. Sobre esta tensión se basa el poder político de los textos. Ashcroft *et al.* mencionan, en particular, la creación de neologismos como una forma de fusión sintáctica. Así, por ejemplo “purity-heart” resulta de la fusión de “pure-heart” y “heart of purity” por la influencia sintáctica del idioma bengalí en la novela *From the Source to the Source*, de Sri Chinmoy (Ashcroft *et al.* [1989] 2002, 70). Otros procedimientos se evidencian en el pasaje de una obra inédita del escritor John Kasaipwalova, citado por Ashcroft *et al.* del trabajo de Beier (1980). Aquí se observa el uso de adjetivos con función verbal (“their boss might **angry**¹⁰ them for nothing”), el empleo metonímico de los adjetivos (“bloody swearings”) la presencia de plurales marcados (“swearings” o “singings”) y la construcción con doble comparativo, (“more happier”), entre otras (Ashcroft *et al.* [1989] 2002, 69-70).

Por otra parte, la AL es el procedimiento de apropiación más frecuente para inscribir la alteridad en los textos e implica el uso de dos o más lenguas de manera alternada por parte del escritor. Se materializa por medio de estrategias discursivas como la simplificación ortográfica, la doble glosa, la inclusión de distintas variedades dialectales. Por ejemplo, “[t]he egwugwu house was now a pandemonium of quavering voices: Aru oyim de de de dei!” constituye un caso de AL en *Things Fall Apart* (Achebe [1958] 1992, 78). Las lenguas coexisten en el texto literario y adquieren una doble significación: inscriben la diferencia y señalan la complejidad de los procesos de apropiación que se dan cita en estos ámbitos multiculturales.

¹⁰ El resaltado es nuestro.

3.2 Heterogeneidades enunciativas y modalización autonómica

Según entendemos, la caracterización de los procedimientos discursivos que hacen Ashcroft *et al.* ([1989] 2002) en el marco de los llamados estudios poscoloniales recoge solo algunos aspectos significativos de la escritura que nos convoca. En efecto, excepto por la breve descripción de las glosas como traducciones parentéticas, los autores no se detienen en los aspectos enunciativos que caracterizan los procedimientos del texto minoritario. Por ello, en este apartado nos referimos a la teoría de las heterogeneidades enunciativas y la noción de MA de Authier-Revuz (1984, 2003). Como queda señalado, esta perspectiva enunciativa complementa los aportes de Ashcroft *et al* y nos permite dar cuenta en mayor profundidad del funcionamiento de la metaenunciación en el corpus.

Sobre la base de la teoría bajtiniana, Authier-Revuz (1984) se propone dar cuenta de la constitución heterogénea de todo discurso. Según Bajtín ([1952-3] 1982), la palabra nunca es neutra sino que se encuentra cargada y atravesada por otros discursos determinados socialmente. En este sentido, lo *ya dicho* habita inevitablemente nuestro discurso y produce una ruptura en la linealidad de una aparente monodía. La noción de *heterogeneidad enunciativa* formulada por Authier-Revuz alude a la dialogización interna del discurso, al entramado de voces que lo constituyen. Así, el tejido discursivo está hecho de exteriores constitutivos, el espacio de lo *ya dicho*. El discurso se encuentra habitado por otras voces y otras palabras que conforman el campo interdiscursivo.

De este modo, Authier-Revuz (op. cit.) da cuenta de la interdiscursividad y sostiene que toda enunciación es necesariamente heterogénea, lo cual se evidencia a través de diversos fenómenos enunciativos. Así, el estudio de Authier-Revuz distingue la constitución y la materialización de la heterogeneidad en el discurso, es decir la *heterogeneidad constitutiva* y la *heterogeneidad mostrada*. La primera es aquella que vincula al discurso con su exterior, con una alteridad que constituye su existencia, dado que todo discurso es producto del interdiscurso. La heterogeneidad mostrada alude a las formas manifiestas en la superficie del enunciado, mediante las cuales el sujeto

enunciador inscribe la alteridad en el discurso¹¹. Desde la perspectiva de la autora, la heterogeneidad mostrada se hace presente a través de formas marcadas y no marcadas. En el primer caso, se trata de marcas concretas en la superficie del discurso, como, por ejemplo, el uso de comillas en el discurso directo. Las formas no marcadas, por su parte, incluyen puntos de heterogeneidad que, aun no reconociéndose por marcas formales, se aprecian como trazas de voces ajenas. Ejemplos de este último caso son el discurso indirecto libre, la ironía, la metáfora y los juegos de palabras.

Para Authier-Revuz (1984, 2003), la heterogeneidad marcada puede manifestarse a través de formas de la MA. La noción de MA alude a un fenómeno metaenunciativo a través del cual el responsable de la enunciación comenta su propio discurso. Para ello, delimita un fragmento como objeto del decir y lo emplea simultáneamente. En ejemplos como “*la ‘dialectique’ pour être pédant*” (Authier-Revuz 1984, 104), la expresión “*la ‘dialectique’*” aparece usada y, además, puesta en mención. Asimismo, se emplea una incisa, “*pour être pédant*”, que acompaña y reflexiona sobre la frase. Como puede verse, la MA conlleva un desdoblamiento enunciativo que permite al enunciador dialogar con su propio decir. Así, se conforman puntos de heterogeneidad enunciativa en los cuales el discurso reflexiona sobre sí mismo y establece contacto con otros discursos.

Entre las diversas formas de la MA, en el nivel textual las glosas son de particular interés para nuestro estudio. En el marco de la MA, Authier-Revuz (1994) distingue cuatro formas de relaciones interdiscursivas que se vinculan con cuatro tipos de glosas. Una forma es aquella que indica la falta de correspondencia exacta entre las palabras y la realidad a la que aluden a través de expresiones como “X, esta es la palabra adecuada”. Para la lingüista, es posible, además, señalar la no coincidencia de las palabras consigo mismas mediante glosas como “X, en sentido figurado”, con el fin de resaltar la falta de un sentido unívoco en las palabras. Por otro lado, la no coincidencia entre el responsable de la enunciación y sus co-enunciadores remite a comentarios del tipo “X, como usted dice”. Finalmente, las glosas pueden poner de manifiesto la no coincidencia del discurso consigo mismo, por ejemplo en “X, como se decía

¹¹ La propuesta de Authier-Revuz aborda la constitución del enunciador, cuestión que no retomamos aquí.

antiguamente” o “X, como dicen los franceses”. Como se verá, este último caso cobra relevancia para explorar el modo en que el discurso minoritario aflora en el discurso mayoritario.

También en el nivel textual, la MA se manifiesta a través de otras formas de reflexionar sobre el decir que son relevantes para nuestro trabajo. Se trata de reflexiones que el responsable de la enunciación hace sobre su propio discurso y que se relacionan con usos propios del texto de minorías. En su estudio sobre la narrativa de la autora chicana Sandra Cisneros, Spoturno identifica una clase particular de reflexiones metaenunciativas, que denomina *reflexiones metaenunciativas de comentario* (RMC) (Spoturno 2010). Según la autora, esta clase de reflexiones que aparecen en las narrativas de este tipo “se vinculan generalmente con las dificultades relativas a la adquisición y el aprendizaje de una lengua o, mejor dicho, de dos lenguas de manera simultánea” (327). En nuestro corpus, las RMC se destacan además por su relación, en muchos casos, con la traducción.

Por otra parte, el nivel paratextual resulta clave para la gesta de la MA. Como señala Genette ([1987] 2001)¹², el texto “raramente se presenta desnudo” (7). Por el contrario, se encuentra acompañado de elementos que lo rodean y prolongan, como los títulos, los prefacios y las ilustraciones, entre otros. Esta zona intermedia, el *paratexto* de la obra literaria, puede definirse como todo enunciado verbal o no verbal que la acompaña. Asimismo, el autor distingue dos categorías dentro del paratexto en función de su emplazamiento con referencia al texto: el *peritexto* y el *epitexto*. Se entiende por *peritexto* todo aquello que acompaña al texto dentro del espacio de la obra misma, como los títulos, los subtítulos y las notas. Por otra parte, el *epitexto* comprende todos los mensajes situados fuera del texto, tal es el caso de las entrevistas, las reseñas o las críticas literarias.

¹² El estudio de Genette se limita a la obra literaria escrita y no aborda la traducción interlingüística. No obstante, su obra se considera fundacional y continúa empleándose para diversas investigaciones en el ámbito de los estudios de traducción (véase Batchelor 2018).

Nuestro estudio, centrado en el peritexto, examina las notas y su funcionamiento en relación con la MA. Genette (op. cit) caracteriza las notas¹³ de la obra literaria como enunciados paratextuales de extensión variable y de carácter local que refieren a un segmento de texto de referencia parcial. Las notas se encuentran señaladas en el texto mediante signos gráficos, como por ejemplo números, letras o asteriscos. Respecto de su función, remiten al lector a los márgenes del texto y negocian la interpretación. En efecto, la nota, sostiene el autor, “constituye, entre texto y extra-texto, una zona no solo de transición sino también de *transacción*...de una acción sobre el público, al servicio...de una lectura más pertinente –más pertinente, se entiende, a los ojos del autor y sus aliados” (8).

El carácter enunciativo complejo de las notas aparece desarrollado en Zoppi Fontana (2007), quien entiende estas incisas como formas de la MA. Las notas producen un desdoblamiento discursivo y colocan los fragmentos comentados simultáneamente en uso y en mención. Así, conforman un discurso paralelo en los márgenes del texto mediante el cual se reescribe y reinterpreta el texto narrativo. El lector que reingresa al texto debe reelaborar la interpretación del fragmento a la luz del comentario de la nota. Además, el uso de notas impone una relación de pseudo-equivalencia entre el texto narrativo y el discurso de las anotaciones. Como advierte Zoppi Fontana (op. cit.), el elemento puesto en mención no es sustituible por el texto de la nota. En efecto, dado que se presupone la inexistencia de reciprocidad entre los elementos discursivos estos dejan de ser sustituibles entre sí. Por otra parte, en el texto minoritario, las notas pueden poner de manifiesto la imposibilidad de expresar ciertos sentidos lingüístico-culturales en la lengua mayoritaria. Asimismo, contribuyen a señalar la diferencia de estatus enunciativo entre elementos discursivos de las lenguas minoritaria y mayoritaria (Spoturno 2010).

Asimismo, el examen de la MA impone la consideración de ciertos aspectos formales que resultan imprescindibles, como el uso de comillas y letra bastardilla. Según Authier-Revuz (1984), el fragmento utilizado y puesto en mención en la MA puede, en

¹³ El autor distingue varios tipos de notas, como las autorales, asertivas y denegativas, las notas de editores y de traductores. Aquí emplearemos genéricamente el término *notas*.

ocasiones, aparecer señalado con comillas o bastardillas, como sucede en el ejemplo citado “*la ‘dialectique’ pour être pédant*”. La sola presencia de estas formas tipográficas constituye una marca unívoca de la alteridad en el discurso. Además, muestra al fragmento como objeto del decir y lo señala como perteneciente a “otro discurso”. Este aspecto formal resulta relevante aquí para examinar el modo en que se materializa otra lengua en el discurso y se la señala, o no, como un “afuera”. En nuestro corpus, la presencia o ausencia de marcas formales al emplear una lengua minoritaria adquiere sentidos particulares.

En efecto, en el ámbito de la literatura de minorías, se observa que, con frecuencia, no se señala la presencia de la lengua minoritaria como objeto extraño mediante una marca tipográfica. Como señala Spoturno (2010), no emplear comillas o bastardillas indica un posicionamiento respecto del estatus de esa lengua frente a la lengua mayoritaria e impone una interpretación más compleja del discurso. En la ausencia de marcas formales se encuentra implícita una instrucción de lectura que dirige al lector a reconocer a la lengua minoritaria como parte constitutiva del discurso. Así, este recurso contribuye a igualar los sistemas mayoritario y minoritario “haciéndolos participar de una misma enunciación sin marcar su naturaleza diferente” (166).

3.3 Traducción interlingüística y metaenunciación

Los aspectos metaenunciativos del discurso también se han abordado, en mayor o menor medida, vinculados a la traducción. Rudin (1996) advierte que el escritor minoritario opera como un traductor. El autor aúna aportes literarios, sociolingüísticos y de traducción para observar el modo en que se materializa el español en un grupo de obras escritas en inglés por escritores chicanos. Rudin señala la dificultad de estos escritores para traducir sus experiencias al inglés y considera las estrategias de traducción empleadas en los textos. Explora el uso de préstamos, clichés y palabras no traducidas del español en relación con, por ejemplo, la incorporación de glosarios en las obras. El autor identifica que los mecanismos de traducción empleados se ubican en puntos intermedios entre los dos polos propuestos por Schleiermacher ([1813] 2012) para la traducción interlingüística. Cabe recordar que Schleiermacher plantea la

existencia de dos caminos para el traductor: acercar al autor hacia el lector o acercar al lector hacia el escritor. En el primer caso, se presentan las palabras del autor como escritas originalmente en la lengua de la traducción y en el segundo, por el contrario, se mantiene al lector consciente de la cultura y la lengua foráneas del original, obligándolo a un ejercicio hermenéutico más exigente.

Por su parte, Tymoczko (1999, 2000) traslada la noción de traducción en su acepción de práctica interlingüística a la esfera de las obras de los escritores llamados poscoloniales y la utiliza en su sentido metafórico. Tymoczko señala que la traducción alude al modo en que el escritor traspone lenguas y culturas que resultan ajenas al público receptor. Para hacerlo, utiliza estrategias discursivas similares a las empleadas por el traductor, tanto en cuestiones formales como funcionales. Mientras que este último trabaja principalmente sobre un texto escrito, el escritor traduce su (meta)texto cultural a la lengua y cultura mayoritarias (Tymoczko 1999).

En este marco, el escritor explora la dimensión metaenunciativa tanto como el traductor (Tymoczko 1999, 2000). Así, a través de mecanismos metaenunciativos, como las glosas y las notas, los textos como el de Morgan se conectan con la traducción en más de un modo. Para Grutman ([1998] 2009), la traducción se convierte en un mecanismo que permite acercar el texto a las competencias lingüísticas de un público que se presupone monolingüe. Por otra parte, cuando la lengua se tematiza en la narrativa, las glosas, que acompañan los elementos que Grutman denomina heterolingües, ponen de relieve evocaciones culturales más que un significado referencial. En efecto, el bagaje cultural que evoca la comunidad minoritaria se encuentra, en gran parte, mediado en el plano metaenunciativo con el propósito, entre otros, de acercar el texto al lector.

Además, se observan casos en los cuales la traducción no solo aparece como una estrategia de escritura sino que se materializa, además, como una figura retórica en la obra literaria. En *Lost and Found in Translation*, Cutter (2005) indaga acerca de la traducción como estrategia de escritura en textos literarios de los llamados escritores étnicos de Estados Unidos¹⁴. La autora identifica en estos textos operaciones de

¹⁴ Cutter estudia textos literarios escritos en inglés que remiten a las comunidades japonesas, chinas, afroestadounidenses y chicanas. Estos textos comparten con *My Place* el uso de la traducción como tropo.

traducción lingüística y cultural que contribuyen a recrear la lengua minoritaria así como las identidades étnicas, generacionales y culturales. En las literaturas llamadas étnicas, la traducción implica trasplantar y trasmigrar ideas y valores de la propia cultura a un nuevo contexto de modo de reubicarlos en la nueva lengua que deben habitar. Mediante la traducción se entrelazan las lenguas en una unidad lingüística sincrética signada por la diferencia, la cual permite el surgimiento de una nueva lengua que combina, al mismo tiempo que excede, las lenguas anteriores.

Del mismo modo que Tymoczko, Cutter (2005) advierte que la traducción a menudo no remite a una práctica lingüística efectiva sino que se tematiza dentro del discurso como un tropo. En estos casos, la traducción se discute explícitamente y forma parte de la trama. El tropo es un constructo metafórico que se materializa cuando los protagonistas de los textos se convierten en traductores y traducen su propia lengua y cultura. En estos casos, el tropo se utiliza en la escritura para problematizar las identidades étnicas, las prácticas lingüísticas y el dominio que ejerce el inglés sobre otras lenguas y culturas. A través del uso de la traducción como figura retórica los textos logran trascodificar la identidad cultural y recuperarla para que deje de significar un “otro” extraño o excluido y comience a concebirse como una pluralidad de posiciones subjetivas interarticuladas dentro del discurso mayoritario.

En este sentido, para Cutter (op. cit.) la traducción como estrategia de escritura y figura retórica da origen a una reconciliación sincrética entre lenguas y culturas en competencia. Permite la fusión de estas lenguas y culturas en un nuevo conglomerado que retiene las diferencias dentro de una nueva forma cultural y lingüística. Según la autora, el discurso dominante y la lengua minoritaria atraviesan un proceso de revisión y reestructuración dentro de los espacios de la traducción. Así, surge un nuevo modo de decir que ya no puede pensarse como fuente o meta sino como ambos simultáneamente. De esta manera, mediante la traducción, la lengua del escritor de minorías deja de ser una variedad marginada y pasa a formar parte de la textura misma de la lengua mayoritaria.

Los trabajos de Cutter y Tymoczko se centran en la traducción como estrategia de escritura en el TF. Sin embargo, no estudian la metaenunciación específicamente ni el problema que este rasgo supone para la traducción interlingüística, es decir, el ámbito

del TM. Asimismo, se verifica que la relación entre traducción interlingüística y metaenunciación no se ha explorado por extenso en los estudios de traducción¹⁵. En *Translation and Conflict*, Baker (2006) señala que los traductores intervienen en el paratexto del TM para guiar el modo en que el lector se sitúa frente a la comunidad evocada en el TF. Según Baker, las notas constituyen un espacio en el cual los traductores se repositionan a sí mismos y a sus lectores en el tiempo y en el espacio. Sin embargo, al no ser eje de su trabajo, la autora no ahonda en el análisis metaenunciativo que aquí nos interesa.

También Hurtado Albir ([2001] 2013)¹⁶ menciona las glosas y describe brevemente las notas en tanto técnicas de traducción. Para la autora, ambos mecanismos se emplean con el propósito, entre otros, de acortar distancias y reelaborar contenidos culturales en función de nuevas audiencias. En particular, Hurtado Albir caracteriza dos funciones básicas de las notas de traductor. Por un lado, las notas permiten añadir información sobre el contexto histórico-cultural del TF. Por otro, contribuyen a explicar diferencias lingüístico-culturales, como pesos y medidas o juegos de palabras. No obstante, Hurtado Albir no explora el carácter metaenunciativo de las notas ni profundiza sobre las glosas.

3.4 Interrogantes, hipótesis y objetivos

Esta tesis se plantea el siguiente problema de investigación: ¿qué rol cumple la metaenunciación y la traducción en la configuración de las identidades lingüístico-culturales en el TF y el TM? A partir de este problema, nuestro trabajo busca responder a los siguientes interrogantes. Primero, ¿es posible identificar elementos discursivo-enunciativos específicos que den cuenta de la construcción de las identidades lingüístico-culturales en *My Place* y en *Mi lugar*? Luego, ¿cómo se vincula la

¹⁵ Algunos trabajos incluyen la investigación de Spoturno (2012) sobre las dificultades de traducción en torno a la metaenunciación y los nombres propios en la narrativa de Sandra Cisneros. Pellatt (2013) y Batchelor (2018) abordan los desafíos de traducción que plantea el paratexto (títulos, epígrafes, ilustraciones).

¹⁶ Tomamos aquí solo la formulación integradora de Hurtado Albir. Otros autores examinan el problema de las estrategias, técnicas y métodos de traducción desde otras perspectivas (véanse, entre otros, Nida 1964, Newmark 1988, Delisle 1993 y Delisle *et al.* 1999).

construcción de los procedimientos metaenunciativos del TF con la traducción interlingüística?

En este marco, postulamos como hipótesis rectora de nuestro trabajo que, en nuestro corpus, los mecanismos de traducción y metaenunciación se evidencian como procedimientos de escritura para construir las identidades lingüístico-culturales. De esta hipótesis se desprenden, además, dos hipótesis de trabajo. En primer lugar, la metaenunciación y la traducción permiten interrelacionar los sistemas de significación de las culturas mayoritaria y minoritaria. En segundo lugar, ambas recrean las identidades lingüístico-culturales relacionando el pasado, el presente y el futuro minoritarios en la escritura.

En torno a estas hipótesis, planteamos como objetivo general de esta tesis hacer un aporte a los estudios de traducción y a los estudios del discurso ahondando en la articulación de procedimientos metaenunciativos y traductivos. Respecto de los objetivos específicos, este trabajo pretende contribuir a la comprensión de las particularidades enunciativas de *My Place* y *Mi lugar*. Buscamos identificar y describir los procedimientos discursivo-enunciativos que dan cuenta de la construcción de las identidades lingüístico-culturales. Asimismo, procuramos examinar el rol de la metaenunciación y la traducción para llevar a cabo una mediación lingüístico-cultural en las obras del corpus. En un plano teórico-metodológico, nos proponemos articular un marco de análisis que pueda emplearse para el estudio de otros corpus de obras minoritarias.

3.5 Metodología

Los pasos metodológicos que hemos seguido incluyen, en primer lugar, la lectura crítica de los textos del corpus y la revisión y reseña de la literatura existente en torno a estas obras. Luego, formulamos el marco teórico-metodológico que empleamos para su indagación. A la luz de este marco, exploramos de manera exhaustiva el corpus. Dada la perspectiva enunciativa que adoptamos, no nos referiremos al escritor ni a los miembros de las comunidades aborígenes en tanto sujetos empíricos sino, en todo caso, a la manifestación en el texto de distintas figuras del discurso narrativo, como el narrador y

los personajes. En particular, nos interesa observar el funcionamiento de aquellos elementos discursivos que se construyen como pertenecientes a lenguas minoritarias a fin de configurar las identidades lingüístico-culturales en el ámbito del discurso. A los efectos del análisis del multilingüismo textual, entendido como el uso de más de una lengua dentro del mismo texto (Grutman [1998] 2009), poco importan para este trabajo las competencias lingüísticas efectivas del escritor.

Para el análisis, individualizamos algunos pasajes que ilustran los procedimientos que nos interesa estudiar. Transcribimos los fragmentos de los textos, resaltamos y, en ocasiones, subrayamos los elementos de interés. Para facilitar la lectura, ordenamos los pasajes en una única secuencia numérica que incluye primero el extracto del TF e inmediatamente a continuación su versión en el TM. Todas las traducciones pertenecen a *Mi lugar* y en ningún caso son de nuestra autoría. En los ejemplos, identificamos y describimos los procedimientos discursivos y metaenunciativos utilizados para la construcción de las identidades lingüístico-culturales. Para ello, recurrimos a fuentes bibliográficas específicas que dan cuenta de la variedad de inglés australiano, como el diccionario Macquarie en línea y el diccionario de términos aborígenes australianos de la editorial Oxford (Dixon *et al.* 2006). Asimismo, consultamos repositorios en línea con información oficial publicada por el gobierno de Australia y realizamos consultas terminológicas al centro Wangka Maya Pilbara Aboriginal Language Centre durante los seis meses que duró la primera etapa de esta investigación.

A partir de los fragmentos extraídos y mediante un análisis comparatista, ponderamos cualitativamente los resultados obtenidos y consideramos las hipótesis en función de esta ponderación. Aquí nos centramos en la vinculación de estos procedimientos con la traducción y la metaenunciación en los niveles textual y paratextual. Formulamos consideraciones finales que se derivan del análisis realizado y elaboramos las posibles líneas de investigación que se desprenden del trabajo. Cabe aclarar que si bien los pasos metodológicos se presentan de manera sucesiva en ocasiones se han superpuesto y retroalimentado.

En este capítulo definimos el enfoque que adoptamos para el estudio de *My Place* y *Mi lugar*. Articulamos los aportes de Ashcroft *et al.* desde la perspectiva de los llamados estudios poscoloniales con la teoría de las heterogeneidades enunciativas y la noción de MA de Authier-Revuz (1984, 1994) y los estudios de traducción. Además, detallamos los interrogantes, las hipótesis, los objetivos y la metodología de la investigación. A continuación, en la segunda parte del trabajo presentamos el análisis del corpus.

Segunda parte

Capítulo 4: Metaenunciación y traducción en el nivel textual

4.1 Consideraciones preliminares

Como queda dicho, la metaenunciación establece un plano en el cual el discurso reflexiona sobre sí mismo. Uno de los mecanismos metaenunciativos son las glosas, es decir, aclaraciones metadiscursivas incorporadas en el texto que comentan el propio decir. El uso de glosas nos remite a la traducción, la cual puede pensarse como un mecanismo metaenunciativo para la configuración del texto minoritario en dos sentidos. Por un lado, en la obra literaria y su traducción la metaenunciación hace visibles ciertos aspectos de la lengua y cultura minoritarias y establece un plano de enunciación en el cual se negocian sentidos paralela y complementariamente a los acontecimientos narrados. Asimismo, la traducción, que interviene en el espacio metaenunciativo, materializa la polivalencia lingüística y a la vez cultural de los textos. Aquí analizaremos nombres propios, apelativos, casos de AL y préstamos que participan de la metaenunciación delimitados como objetos del decir o colocados en mención dentro de las glosas.

Las glosas pueden ayudar a tender puentes transculturales, en tanto mecanismos metadiscursivos que reponen sentidos de las lenguas y culturas minoritarias

desconocidos para el lector (García Negroni y Spoturno 2012, Spoturno 2015). En nuestro corpus observamos que, además, las glosas retoman el pasado lingüístico-cultural minoritario y lo ponen en relación con el presente y el futuro. Vale recordar que para las culturas aborígenes australianas la concepción del tiempo no es lineal sino circular. Por ello, las generaciones del pasado se conectan con las presentes y las futuras, dado que todas reviven los tiempos ancestrales de naturaleza eterna y atemporal (Hume 1999). En este sentido, las glosas materializan el esfuerzo por reimaginar y evocar los recuerdos personales, familiares y comunitarios para (re)definir el sentido de pertenencia entre los pueblos que comparten una historia y experiencia en común. Así, se restablecen lazos comunitarios a través de la escritura.

4.2 Las glosas en torno a los nombres propios y las formas de apelativo

Los nombres propios y los apelativos de la lengua minoritaria resultan claves para el análisis dado que, junto con las glosas que los comentan o vehiculizan, recrean las identidades lingüístico-culturales. Los fragmentos analizados aquí pertenecen a la sección de *My Place* titulada “*Arthur Corunna’s Story*” y a su traducción en *Mi lugar*. A continuación y en el siguiente apartado, el personaje de Arthur es quien toma la palabra en todos los casos. Resaltamos los fragmentos de interés y subrayamos las glosas.

- (1) One day, my uncle said to my mother. ‘Never worry about **Jilly-yung**. (That was my Aboriginal name.) ... On the station, I wasn’t called Arthur. I had my Aboriginal name, **Jilly-yung**, which meant silly young kid (Morgan 1987, 176).

Un día mi tío le dijo a mi madre:

—No te preocupes por **Jilly-yung** (ése¹⁷ era mi nombre aborígen)... En la hacienda no me llamaban Arthur. Tenía mi nombre aborígen, **Jilly-yung**, que significa chavalito tonto (Morgan 2002, 238).

¹⁷ El acento pertenece a la transcripción textual del original.

Este ejemplo presenta el nombre aborigen del narrador y lo pone en mención por medio de dos glosas. La primera, introducida formalmente por el verbo “*was/era*” y colocada entre paréntesis, relaciona el nombre “Jilly-yung” con su significación cultural, “[*t*]hat was my Aboriginal name/ese era mi nombre aborigen”. La segunda glosa, “*which meant silly young kid/que significa chavalito tonto*”, nos acerca al significado lingüístico del nombre a modo de definición. En este último caso, la incisa destaca una forma de tratamiento del nombre propio como nombre común utilizado para designar la naturaleza y cualidades del narrador. Así, las dos glosas se complementan y acumulan sentido.

El pasaje expone el desplazamiento de la identidad minoritaria y deja entrever una identidad escindida. En este contexto, las glosas citadas desempeñan un rol fundamental. Constituyen las únicas instrucciones de lectura que remiten a la identidad minoritaria del narrador, pues el nombre “Jilly-yung” no vuelve a retomarse en la narrativa. Las incisas muestran que en el narrador confluyen el nombre que posee en virtud de su pertenencia a la cultura minoritaria y el que ha debido asumir dentro de la cultura mayoritaria, es decir, Arthur. Por otro lado, el comentario explicativo “[*o*]n the station, I wasn't called Arthur. I had my Aboriginal name/[*e*]n la hacienda no me llamaban Arthur. Tenía mi nombre aborigen” junto con las glosas llaman la atención sobre la resistencia a asumir la identidad impuesta por la cultura mayoritaria. Además, se pone de relieve la identificación con el nombre aborigen mediante el uso del adjetivo posesivo “*my/mi*”.

Asimismo, en la construcción de los espacios metaenunciativos la temporalidad cumple un papel destacado. En la primera glosa, la interpretación del nombre propio se orienta hacia el pasado por medio de los verbos “*was/era*”. Esta opción verbal refuerza la configuración de una identidad escindida entre el aquí/ahora y el allí/otrora. Efectivamente, la glosa remite a las raíces aborígenes del narrador al señalar su identidad primigenia y exhibe la contraposición de esa identidad con el nombre Arthur. El empleo del pretérito rememora los lazos con el pasado, evocado desde la distancia. El valor de la glosa reside no solo en su función como mediadora cultural sino en la resignificación identitaria que se pone en marcha mediante la vinculación del pasado, el

presente y el futuro lingüístico-culturales. Este nexo diacrónico permite evidenciar el proceso de reconfiguración de las identidades lingüístico-culturales aborígenes dentro la cultura mayoritaria.

Por otra parte, en la segunda glosa, introducida por el pretérito “*meant*” en el TF y el presente “significa” en el TM, los textos habilitan lecturas diferentes. En el TF el sentido se presenta emplazado en el pasado y, por ende, carente de existencia actual. El pretérito de esta glosa indica un aspecto de la identidad lingüístico-cultural que ha quedado atrás y, de este modo, pone de relieve la reconfiguración de la identidad aborígen dentro de la cultura mayoritaria. Por el contrario, en la traducción se desdibuja la evocación del pasado y se coloca el sentido en un plano de actualidad y vigencia. El empleo del presente recoge la significación lingüística del nombre, tal como una definición en una entrada de diccionario. Sin embargo, no repone el sentido cultural que se desprende del uso del pretérito en el TF y que se revela como un elemento significativo en la (re)construcción de las identidades lingüístico-culturales. Así, en ambos pasajes la incisa habla de la identidad del narrador, pero de distinto modo. La temporalidad que se construye en la traducción conlleva no solo un cambio temporal sino un desplazamiento de un aspecto sociohistórico implicado en la opción verbal del TF.

Asimismo, ciertos apelativos empleados por la comunidad minoritaria se relacionan con procedimientos metaenunciativos que exponen significados lingüístico-culturales relevantes.

- (2) My mother's name was Annie Padewani and my father was **Alfred Howden Drake-Brockman, the white station-owner. We called him Good-da-goonya** (Morgan 1987, 175).

Mi madre se llamaba Annie Padewani y mi padre fue **Howden¹⁸ Drake-Brockman, el dueño blanco de la hacienda. Lo llamábamos Goodda-goonya** (Morgan 2002, 236-237).

¹⁸ La omisión del nombre “Alfred” pertenece al original.

(3) ...**Dudley** saw me. **He was Howden Drake-Brockman's brother and we called him Irrabindi** (Morgan 1987, 177).

...**Dudley** me vio. **Era el hermano de Howden Drake-Brockman y lo llamábamos Irrabindi** (Morgan 2002, 239).

A diferencia del ejemplo 1 en el cual se glosa el nombre aborigen, en estos pasajes se comentan nombres propios de la cultura mayoritaria y se los relaciona con apelativos empleados por la comunidad minoritaria. La forma pronominal “we” en el TF y verbal “llamábamos” en el TM sitúa el ámbito de circulación de los apelativos dentro de la comunidad aborigen. Los apelativos aparecen solo en estos pasajes y no vuelven a mencionarse. Así, las glosas constituyen los únicos rastros discursivos de su existencia y muestran que los desplazamientos identitarios producidos en la zona de contacto lingüístico-cultural son bidireccionales. En efecto, se aprecia que no solo la cultura mayoritaria desplaza la identidad de Jilly-yung, convertido en Arthur, sino que la cultura minoritaria desplaza la identidad del dueño blanco de la hacienda y su hermano, a quienes llama Good-da-goonya e Irrabindi. Si bien los apelativos aborígenes no reemplazan a los nombres propios en el TF y el TM, su sola presencia sugiere una resistencia al proceso de asimilación impuesto por la cultura mayoritaria.

Por otra parte, la construcción temporal pretérita de las glosas en el TF y el TM también contribuye al entramado de sentido. Como señalamos, el pretérito remite a un pasado acabado que se evoca desde la distancia del presente. Así, la relación entre el pasado recordado y el presente da cuenta del surgimiento de una identidad sincrética resultado del contacto entre lenguas y culturas. En este contexto, el rol que desempeñan las incisas no se relaciona directamente con los hechos narrados ni con una función meramente o únicamente informativa. Se trata de espacios metaenunciativos que contribuyen a recrear la (re)construcción de la identidad minoritaria surgida en el contacto entre lenguas y culturas.

4.3. Las glosas en torno a la alternancia de lenguas y los préstamos

A continuación, examinaremos casos de AL y préstamos que, acompañados por glosas, evidencian procedimientos metaenunciativos y traductivos de interés. Conforme indica Myers-Scotton (1992, 2003), la AL conlleva el uso de al menos dos lenguas¹⁹ en una interacción o intervención discursiva, una lengua receptora o matriz (LM) y una lengua donante o incrustada (LI). Según sea el material léxico insertado en la LM, se distingue entre la AL y los préstamos. Se entiende por AL la presencia sin modificación de material de la LI en marcos morfosintácticos de la LM que solo se presentan durante un discurso alternado (Myers-Scotton 1992, 2003). A diferencia de la AL, los préstamos son elementos de la LI que han pasado a formar parte del repertorio de la LM. Poplack (1982) formula, además, la categoría de la AL de tipo emblemática. Esta alude al uso restringido de un elemento léxico de otra lengua con el fin de mostrar la identidad cultural del hablante, un uso que no comporta cambios sintácticos en los niveles intraoracional o interoracional. Así, el siguiente ejemplo presenta un caso de AL de tipo emblemático.

- (4) My people used to say about Dudley **ngulloo-moolo**, which means make him sick.

We didn't want him there. In the end, he got sick and died (Morgan 1987, 177).

Mi gente decía de él *ngulloo-moolo*, que significa «que se ponga enfermo». No lo queríamos allí. Al final, enfermó y murió (Morgan 2002, 239).

Aquí la glosa llama la atención sobre el sentido de “*ngulloo-moolo*”. El espacio metaenunciativo instruye la lectura del resto del fragmento y relaciona el término glosado con la creencia cultural de la comunidad aborígen respecto de su poder para influir sobre el desenlace de los acontecimientos²⁰. En efecto, la glosa habilita la interpretación de una relación causal entre el uso repetido de la voz aborígen y la posterior enfermedad y muerte de Dudley Drake-Brockman en la narrativa. Así, la inclusión del vocablo “*ngulloo-moolo*” y la incisa muestran la resistencia de la cultura

¹⁹ La autora entiende el término *lengua* en sentido amplio, el cual comprende la alternancia entre dialectos e, incluso, registros y estilos de una misma lengua. Nuestro análisis se aboca a la alternancia de distintas lenguas.

²⁰ La referencia a ciertos poderes, aquí insinuada, se expresa explícitamente en otros pasajes de la obra.

minoritaria hacia la cultura mayoritaria impuesta. Esta idea se refuerza en el mismo pasaje explícitamente: “[we] *didn’t want him there*/[n]o lo queríamos allí”.

En el plano temporal, la glosa relaciona las creencias aborígenes con el presente empleando la forma verbal “*means/significa*”. El presente del verbo contrasta con la secuencia verbal pretérita de todo el extracto. Mientras que los hechos narrados se circunscriben a la esfera de lo concluido, la glosa tiende un puente hacia la actualidad. Así, el uso del presente orienta la lectura en dos direcciones. Por un lado, indica que el narrador continúa atravesado por más de una lengua y cultura. Por otra parte, esta opción verbal resalta que la identidad se presenta en el texto minoritario como un proceso inacabado de (re)construcción y transformación en lugar de un producto acabado y estático.

Asimismo, la expresión “*ngulloo-moolo*” constituye una marca de identidad que irrumpe en el enunciado fuente como un punto de heterogeneidad no singularizado con comillas o bastardilla. Si bien la sola presencia del término contribuye a distinguir la alteridad, no se lo señala formalmente como una lengua ajena y minoritaria para el lector anglohablante. Por el contrario, se lo coloca en pie de igualdad con la lengua mayoritaria que debe vehicularlo. En el TM, la AL se conserva, pero “*ngulloo-moolo*” se presenta como un elemento extraño en el discurso mediante el uso de bastardilla. Además, a diferencia del TF se delimita con comillas el significado introducido por la glosa. El TM coloca marcas formales allí donde el TF no las ha utilizado. Como resultado, el texto traducido desdibuja el efecto igualador entre las lenguas que hemos apuntado.

Por otra parte, la lengua minoritaria también subvierte la normalidad de la lengua mayoritaria en el TF a través del uso de préstamos. Poplack (2017) subraya que los préstamos adoptan la identidad morfológica, sintáctica y, con frecuencia, fonológica de la lengua receptora. Asimismo, suelen ser de uso recurrente en el habla particular y general de la comunidad y accesibles para los hablantes monolingües de la lengua

receptora. A continuación, examinaremos la asimilación de la voz aborigen “*ping kayi*” al término en inglés “*pink-eye*”²¹.

- (5) When we **went on holidays**, **we called it going pink-eye**, my Aboriginal father carried me on his shoulder when I was tired (Morgan 1987, 176).

Cuando **nos íbamos de vacaciones**, **que nosotros llamábamos ir de pink-eye**, mi padre aborigen me llevaba en los hombros si me cansaba (Morgan 2002, 238).

En el ejemplo 5, el discurso vuelve sobre sí mismo y reflexiona sobre la frase verbal “*went on holidays/nos íbamos de vacaciones*” mediante la glosa. La glosa interrumpe el hilo discursivo para revelar sentidos lingüístico-culturales. En el TF, el término “*pink-eye*” ilustra un caso de préstamo semántico, mediante el cual se transfiere el sentido de la lengua donante a un término ya existente en la lengua receptora²². Así, la voz aborigen “*ping kayi*”, proveniente de la lengua yindjibarndi de la región de Pilbara en Australia noroccidental²³, se asimila al término preexistente “*pink-eye*”²⁴, en el sentido de conjuntivitis, y amplía su campo semántico. En este marco, la incisa llama la atención sobre el significado marcado perteneciente a la variedad australiana mediante la expresión “*we called it/que nosotros llamábamos*”.

Como puede verse, en el TF la voz aborigen añade un sentido propio al término mayoritario. En su carácter de préstamo, no se singulariza con letra bastardilla o comillas. Así, la glosa introduce a la lengua minoritaria, aun sin marcas tipográficas y con modificaciones morfológicas, como una marca de heterogeneidad enunciativa. De este modo, el espacio metaenunciativo vehiculiza la identidad cultural del responsable de la enunciación²⁵ y expone la desterritorialización de la lengua mayoritaria. La glosa

²¹ Este término también se presenta en una nota al pie que analizaremos en el Capítulo 5.

²² Para una clasificación sobre los diferentes tipos de préstamos, véase, entre otros, Field 2002.

²³ Información obtenida del diccionario MacQuarie en línea

²⁴ El primer uso de “*pink-eye*” con el significado conocido como conjuntivitis data de 1855 (recuperado del diccionario Merriam Webster en línea). En su acepción australiana, el término se origina a fines del siglo XIX (recuperado del diccionario Oxford en línea).

²⁵ Aquí no indagamos acerca de la categoría de *autor*, dado que el tema excede los alcances de nuestro trabajo. Para más detalles, véase, entre otros, Schiavi 1996 y Eco [1979] 1999.

llama la atención sobre la naturaleza heterogénea del sustantivo “*pink-eye*” en inglés y permite evocar la relación sincrética entre las lenguas minoritaria y mayoritaria.

En el TM, se emplea la expresión en inglés en letra bastardilla. Al utilizar el vocablo extranjero y singularizarlo tipográficamente, la traducción refuerza la lectura del pasaje como un caso de AL. En efecto, “*pink-eye*” aparece en bastardilla como un exterior al discurso en carácter de lengua foránea, en lugar de un elemento asimilado a la lengua mayoritaria, como sucede en el TF. Con ello, se desdibuja el recurso enunciativo que permite evocar las lenguas minoritaria y mayoritaria simultáneamente y pone a ambas en pie de igualdad en el TF. En suma, el procedimiento metaenunciativo en el TM produce un desplazamiento en el modo en que se configuran las identidades lingüístico-culturales.

4.4 Las reflexiones metaenunciativas de comentario (RMC) y la interlengua

Además de las glosas, el TF y el TM logran la polivalencia lingüística y evocan el contacto entre lenguas y culturas mediante el empleo de RMC. En este apartado, examinaremos casos de RMC que acompañan y comentan la interlengua.

- (6) At least, we **not owned** any more. I was owned by the Drake-Brockmans...I know it's hard for you, Sal, hard for you to understand. **You different to me. I been** scared all my life, too scared to speak up. Maybe if **you'd have had** my life, you'd be scared too. Aah, I can't really say what will happen. I s'pose **it don't** concern me **no more** (Morgan 1987, 350).

Por lo menos, ya **no pertenecemos a nadie**. Yo pertenecía a los Drake-Brockman...Ya sé que es difícil para ti, Sal, es difícil que lo entiendas. **Eres distinta a mí. Yo he estado** asustada toda mi vida, demasiado asustada para hablar claro. Tal vez **si hubieras vivido** como yo, también estarías asustada. Ah, la verdad es que no puedo decir qué va a pasar. Supongo que ya **no me afecta** (Morgan 2002, 446).

- (7) Although there was one thing I had learned: that had quite surprised me. Nan's voice had changed as she reminisced. **She could speak perfect English when she wanted to**, and usually did, only occasionally dropping the beginning or ending of a word. **But**

in talking about the past, her language had changed. It was like she was back there, reliving everything. **It made me realise that at one stage in her life it must have been difficult for her to speak English, and therefore to express herself** (Morgan 1987, 351).

Aunque reparé en algo que me pareció bastante sorprendente: la voz de Nana había ido cambiando a medida que recordaba. **Podía hablar un inglés perfecto cuando quería,** y normalmente lo hacía, y sólo de vez en cuando omitía el principio o el final de una palabra. **Pero, al hablar del pasado, su lenguaje había cambiado,** era como si volviera a estar allí, reviviéndolo todo. **Me hizo comprender que, en un momento de su vida, tuvo que resultarle difícil hablar en inglés, y, por tanto, expresarse** (Morgan 2002, 447).

En el pasaje 6, el TF y el TM se construyen discursivamente de manera diferente. El TF presenta un caso de interlengua y, de este modo, evidencia el sistema lingüístico discreto utilizado por el personaje de Daisy, hablante de una segunda lengua. En los fragmentos resaltados, se advierte un extrañamiento de la lengua mayoritaria originado en un uso no estándar de su sintaxis, como por ejemplo “*we not owned*”, “*I been*” o “*it don’t*”. Por su parte, el TM no retoma la interlengua en el TF. En el discurso no se registran trazas de esta sintaxis particular ni se alude a ella en el paratexto a modo de comentario del traductor. Por el contrario, el TM adapta el TF a la sintaxis estándar del español. Se elimina toda huella del nuevo discurso que resulta de la adquisición de otra lengua y que forma parte de la heterogeneidad enunciativa constitutiva del texto minoritario. En este aspecto, el TM no recrea sentidos que resultan significativos para el TF.

Dado que la interlengua cobra relevancia para la construcción de las identidades lingüístico-culturales en la narrativa, el discurso vuelve sobre sí para reflexionar sobre ella. El ejemplo 7 recoge la RMC que aparece inmediatamente después del pasaje 6. En esta reflexión, el narrador comenta sobre el parlamento de Daisy y revela que es un discurso atravesado por la tensión entre la lengua del colonizador y la lengua minoritaria. Por un lado, la RMC destaca el perfecto dominio de la lengua impuesta y, por otro, señala el influjo de la lengua vernácula que aflora al recordar el pasado. Como anticipamos, la RMC no solo contribuye a mostrar las dificultades de quien

coexiste con dos lenguas simultáneamente. Además, añade una dimensión temporal que vincula el pasado, el presente y el futuro minoritarios y que resulta fundamental para la construcción del sentido. La metaenunciación toma por objeto la interlengua y permite reflexionar sobre el modo en que las identidades lingüístico-culturales minoritarias se han debido (re)configurar debido al contacto con la cultura mayoritaria.

En el TF, también se toma el fragmento 6 como objeto del decir y se lo coloca en mención en el espacio metaenunciativo en el pasaje 7. Sin embargo, para el lector hispanohablante la RMC del fragmento 7 ha perdido su objeto del decir, la interlengua. De este modo, la ausencia de rastros textuales o paratextuales (nota de traductor) de la interlengua anula el sentido del comentario metaenunciativo en el TM. El TM no permite advertir el contacto entre lenguas aludido ni la modificación que atraviesa la lengua al recordar el pasado. Así, la lectura de la RMC remite a un imaginario no materializado en el texto, pues no existen huellas discursivas que revelen al uso de una sintaxis marcada.

4.5 RMC, interlengua y traducción como tropo

Aquí resulta de interés examinar la traducción como tropo, en tanto forma de mediación que sitúa la identidad lingüístico-cultural minoritaria en la intersección de dos culturas. En *My Place* y *Mi lugar*, se observa una articulación entre esta noción, el uso de la interlengua y las RMC que resulta significativa para la recreación del patrimonio lingüístico-cultural minoritario dentro de la lengua mayoritaria. Los siguientes fragmentos ilustran casos de traducción por parte de Arthur, el narrador. Resaltamos los fragmentos analizados y subrayamos las RMC.

- (8) I wasn't allowed to talk blackfella after that. If I did, Dudley beat me. I liked my language, but I got a good hiding if I spoke it. I had to talk English. When I was sleeping on the homestead verandah, I used to call to my mother in my own language, 'Save me meat' (Morgan 1987, 178).

A partir de ese momento, no me dejaron volver a hablar el idioma de los negros. Si lo hacía, Dudley me pegaba. Me gustaba mi idioma, pero si lo usaba me llevaba una

buena zurra. Tenía que hablar en inglés. Cuando dormía en el porche de la casa, **le gritaba a mi madre en nuestra lengua: «Guárdame carne»** (Morgan 2002, 241).

Este extracto problematiza la pugna entre la lengua propia y la lengua impuesta. Se tematiza nuevamente la lengua minoritaria, evocada por medio de la lengua mayoritaria. En este contexto, la RMC llama la atención sobre la expresión “[s]ave me meat/[g]uárdame carne”. La metaenunciación hace explícito que la frase, vehiculizada por el inglés/español, fue dicha en otra lengua. Además, la anteposición del comentario metaenunciativo en el TF y el TM define una dinámica particular de lectura y escritura. Anticipa al lector que el discurso es una traducción de la lengua minoritaria. De este modo, la instrucción de lectura encauza la interpretación en un solo sentido desde el comienzo, sin dejar, en principio, lugar a otras interpretaciones.

Asimismo, en el TF aquello que se presenta al lector como una traducción (“[s]ave me meat”) se materializa a través de una interlengua que permite entrever la confluencia de las lenguas mayoritaria y minoritaria. Efectivamente, la ausencia del determinante “some” evidencia un uso marcado de la sintaxis estándar de la frase en inglés²⁶. La metaenunciación permite advertir que este uso marcado no responde a un error o falta de pericia en el uso de la lengua. La RMC da cuenta de la expresión “save me meat” como un caso de interlengua en el TF. En el TM, la RMC “le gritaba a mi madre en nuestra lengua” también indica que “[g]uárdame carne” es una traducción de la lengua minoritaria. Sin embargo, al no recrearse la interlengua en el TM no es posible reponer uno de los elementos que articulan el sentido en el TF.

Como puede observarse, la relación entre la traducción como tropo, la interlengua y las RMC constituye un mecanismo propicio para la (re)configuración de las identidades lingüístico-culturales en el discurso. El siguiente pasaje también tematiza el contacto entre lenguas y la dificultad para expresarse en la lengua mayoritaria.

²⁶ La dieta de las comunidades aborígenes australianas previo a la colonización se componía principalmente de carne animal (O’Dea *et al.* 1991). En este sentido, la elección del término *meat* sugiere una alusión a la cultura minoritaria que no evocaría el hiperónimo *food* (comida).

(9) Of course, when they caught me, Albert could already talk English. He used to study at the cook's table. One night, the cook was a bit late with our supper. Albert said, 'Go tell him.'

'Tell him what?' I said.

'Tell him to hurry up with the tucker.'

'Give me hurry up tea!' I shouted. **I should have said, 'Hurry up and give me tea!', but I didn't know** (Morgan 1987, 179).

Cuando me cogieron, Albert ya sabía hablar inglés. Normalmente, se ponía a estudiar en la mesa de la cocina. Una noche el cocinero iba un poco retrasado con nuestra cena y Albert me dijo:

—Díselo.

—¿Que le diga qué? —dije.

—Dile que se dé prisa con la comida.

—**¡Dame prisa con la cena!** —grité. **Tenía que haber dicho: «Date prisa y dame la cena», pero no fue así** (Morgan 2002, 241).

Aquí el TF expone un caso de interlengua que la traducción al español recrea: “[g]ive me hurry up tea/[d]ame prisa con la cena”. El sentido de la interlengua es, además, mediado y reforzado por la RMC “*I should have said 'Hurry up and give me tea', but I didn't know*/Tenía que haber dicho: «Date prisa y dame la cena», pero no fue así”. El espacio metaenunciativo aporta dos elementos significativos para la construcción del sentido. Por un lado, funciona como una instrucción de lectura explícita, casi didáctica, de la interlengua. Muestra el carácter no estándar de la sintaxis empleada en inglés y en español al contraponerla con las versiones no marcadas y abre un espacio para traducir el propio discurso. Por otro lado, exhibe la dificultad de quien está atravesado por más de una lengua. Se reconoce que la traducción como tropo, la interlengua y la metaenunciación se articulan de modo similar en el TF y el TM.

Asimismo, la construcción temporal de las RMC en los ejemplos 8 y 9 opera como las glosas. Las reflexiones que acompañan la interlengua vinculan el pasado, el presente y el futuro lingüístico-culturales de la cultura minoritaria. En ambos pasajes en inglés y en español, las RMC aluden al pasado y lo ponen en relación con el presente utilizado en la interlengua. Efectivamente, la metaenunciación retrotrae al lector al momento en el cual la cultura minoritaria hablaba su propia lengua y no conocía, o tenía dificultades en

dominar, la lengua mayoritaria. Por otra parte, el uso del presente en la interlengua evidencia el sistema lingüístico surgido del contacto entre lenguas. Esta secuencia verbal, recreada en la traducción, permite observar el modo en que las identidades lingüístico-culturales se (re)configuran en el marco de un proceso diacrónico.

En este capítulo, observamos la (re)construcción de las identidades lingüístico-culturales en el nivel textual. Mediante el estudio de glosas y RMC pusimos en relación la traducción, en su sentido metafórico e interlingüístico, con la metaenunciación. El análisis revela que por medio de la articulación entre procedimientos de traducción y metaenunciación se reponen sentidos desconocidos para el lector, se tienden puentes trasculturales y se vincula el pasado con el presente y el futuro de la comunidad minoritaria. En el siguiente capítulo, ampliaremos nuestra indagación mediante el estudio de las notas en el nivel paratextual.

Capítulo 5: Metaenunciación y traducción en el nivel paratextual

5.1 Consideraciones preliminares

En este capítulo, exploraremos la articulación de la metaenunciación y la traducción en los márgenes del texto. Para ello, analizaremos el uso de notas. Al igual que las glosas y las RMC, las notas pertenecen al ámbito de la metaenunciación, pero, a diferencia de aquellas, comentan el discurso en el paratexto. En secciones por separado, analizaremos, por un lado, las notas autorales y su traducción y, por otro lado, las notas de traductor. Para ambos tipos de notas, distinguiremos entre notas histórico-culturales, en ocasiones de carácter ficcional, que sitúan el relato en un contexto histórico, político y cultural, y notas metadiscursivas que ponen de relieve aspectos lingüísticos del discurso (Spoturno 2010).

En *My Place* y en *Mi lugar* las notas son quince en total. Las llamadas de estas notas se realizan mediante asteriscos y números en el TF y en el TM, respectivamente. Asimismo, en el corpus, las notas cumplen distintas funciones. En primer lugar, permiten recrear el proceso de (re)configuración de las identidades lingüístico-culturales

que han debido atravesar las comunidades minoritarias vinculando el pasado, el presente y el futuro minoritarios. Por otro lado, contribuyen a evidenciar el contacto entre las lenguas minoritarias y la lengua mayoritaria y, a añadir o acallar sentidos, o resignificarlos en función de una nueva audiencia.

5.2 Notas autorales

5.2.1 Las notas histórico-culturales y la construcción ficcional

En *My Place*, se insertan dos notas histórico-culturales de carácter ficcional que se recrean en *Mi lugar*. Como se verá, los datos históricos presentados en las notas no cumplen una función únicamente informativa, sino que se entretajan en paralelo con otros sentidos para orientar la construcción y la lectura en los textos.

(10) **Neville*** was still the Protector of Aborigines. Any **blackfella** that had dealings with Neville got no good word to say about him. He wasn't protectin' the Aborigines, he was destroyin' them!

* *Neville* – Mr. A.O. Neville, Chief Protector of Natives, Western Australia, 1915-1940. Widely credited as a principal advocate and force behind an active policy of miscegenation in Western Australia through the 1930s. **The legal removal of 'half-caste'** Aboriginal children from their mothers was part of this policy (Morgan 1987, 211).

Neville⁹ todavía era el Protector de los Aborígenes. No se puede decir nada bueno de ningún **negro** que tuviera tratos con Neville. No protegía a los aborígenes, ¡los destruía!

⁹ **A. O. Neville**, Protector Jefe de los Nativos, Australia Occidental, 1915-1940. Ampliamente reconocido como el principal abogado e impulsor de la política de mestizaje en Australia Occidental durante la década de 1930. **La separación legal de los niños mulatos** de aborígenes de sus madres formaba parte de dicha política (Morgan 2002, 279).

(11) When I was still quite young, **Sister Kate*** left Parkerville and took a lot of Aboriginal children with her. I was very sad, because I lost a lot of my friends.

* *Sister Kate* – an Anglican nun who set up a **Home for part-Aboriginal** children in the 1930s. Initially, such children were sent to her by the Western Australian government authority responsible for Aborigines. Sister Kate's, as the institution became known,

remains well-known today as a hostel and **support organization** for Aboriginal children and families (Morgan 1987, 251).

Cuando todavía era muy pequeña, la **hermana Kate**¹³ se fue de Parkerville llevándose un montón de niños aborígenes. Me quedé muy triste porque perdí a muchas de mis amigas.

¹³ La hermana Kate fue una monja anglicana que abrió una **casa** para niños **medio aborígenes** en la década de 1930. Al principio, estos niños aborígenes eran enviados a la casa por las autoridades para asuntos aborígenes del gobierno de Australia Occidental. La iniciativa de la hermana Kate se hizo muy popular y hoy en día **es conocida** como albergue y **organización de apoyo** para niños aborígenes y sus familias (Morgan 2002, 331).

En los ejemplos 10 y 11, las notas se vinculan con la trama puesto que brindan información sobre dos figuras históricas de gran relevancia para los hechos narrados. Las anotaciones sobre Neville y la hermana Kate llaman la atención sobre las políticas de asimilación del gobierno colonizador, las cuales marcaron a fuego la identidad minoritaria (cf. Capítulo 1). Estas notas resultan fundamentales para orientar la interpretación de la narrativa y encauzar el sentido, tanto local como globalmente. Los datos histórico-culturales aportados, además, ubican la (re)lectura del discurso en un plano diacrónico, en función del vínculo entre el presente, el pasado y el futuro que se instaura intertextualmente en las notas. Así, en el ejemplo 10 las notas aluden a la finalización de los hechos históricos evocados por medio de la especificación de la década y del uso del pretérito. Esto, en principio, podría dar cuenta de una situación de violencia e inequidad étnicas superadas. No obstante, la nota en el ejemplo 11 establece un nexo con el presente, mediante las conjugaciones verbales “*remains/es*”. Esto es indicio de que, desde la perspectiva del responsable de la enunciación, el estado de vulnerabilidad de las comunidades aborígenes no ha concluido en el momento de la escritura de la narrativa. El TM recoge la construcción temporal de las notas del TF y sus matices de sentido.

Asimismo, ambas notas, bajo una apariencia objetiva, conllevan evaluaciones de los hechos comentados y, así, adquieren un valor adicional. Sin embargo, estas evaluaciones no se recrean del mismo modo en el TF y el TM. En el ejemplo 10, el TF deja entrever una evaluación negativa de todo el sistema colonizador en la figura de Neville. En “[t]he

legal removal of 'half caste' Aboriginal children” existen dos signos de esta evaluación. Por un lado, el empleo del sustantivo “*removal*”, dada su connotación negativa en este contexto, sugiere que la práctica de sustracción de niños aborígenes se percibe como un signo de injusticia y violencia étnicas. A esto se suma el adjetivo “*legal*”, que contrapone la atrocidad del acto de sustracción de menores con el hecho de que esa práctica fue considerada legal como parte de las políticas gubernamentales. Esto expone aún más la indefensión de los pueblos aborígenes desde la visión del responsable de la enunciación. Por otro lado, el uso de comillas en “*half-caste*” permite al responsable de la enunciación distanciarse del calificativo y atribuírselo al discurso mayoritario. Las comillas, en tanto marcas de la MA, remiten a un cuerpo extraño en el discurso y permiten subrayar la alusión racista del término en tanto construcción cultural impuesta por la cultura mayoritaria (Manne 2011, McGregor 2011). El calificativo “*half-caste*” evoca la segregación racial resultante de políticas, prácticas y actitudes imperantes hasta pasada la primera mitad del siglo XX (Pascal 2013).

En el TM, el fragmento, traducido como “[l]a separación legal de los niños mulatos de aborígenes”, se distancia del TF. En primer lugar, el sustantivo “separación” no recupera semánticamente toda la fuerza implicada en este contexto mediante “*removal*” en inglés. En efecto, pueden pensarse diversas circunstancias legales que requieran el apartamiento de los padres por el bien de los menores. Por ende, una separación de criaturas de sus padres no necesariamente implica un acto de violencia y avasallamiento, mientras que una sustracción (*removal*) de menores siempre lo es. En consecuencia, se debilita el juego de contraposición entre opuestos planteado entre “*legal*” y “*removal*” en el TF y se desdibuja parte de su matiz valorativo.

Asimismo, “*half-caste*” se traduce como “mulato”. Esta denominación alude a la colonización española de América, ampliamente estudiada en la literatura en inglés bajo el nombre de “*mulatto*” (Root 1992, Zack 1995, Wade 2004, entre otros). En este contexto, se define a los mulatos como los hijos de los blancos con afrodescendientes. Dado que el término remite a la colonización española, emplearlo sin deslindar su contexto de uso implicaría un desplazamiento de la cultura mayoritaria inglesa a la española. Por otra parte, la designación “negro”, empleada aquí para traducir “*blackfella*”, fue impuesta por el sistema esclavista español a todos los descendientes de

africanos. Por tanto, adquirió un tinte peyorativo que implicó la caracterización del individuo como esclavo (Wade 2000, Sánchez 2010). Nuevamente, estas relaciones interdiscursivas evocan a la cultura española y reubican la construcción de las identidades lingüístico-culturales minoritarias más cerca de la cultura meta.

En el ejemplo 11, la nota acerca de la hermana Kate también revela evaluaciones por parte del responsable de la enunciación. El calificativo “*part-Aboriginal*” establece una intertextualidad con el sustantivo “*half-caste*” de la nota anterior. Ambos términos fueron utilizados por la cultura mayoritaria como sinónimos para designar a aquellas personas con una filiación aborígen supuesta de no más del cincuenta por ciento (Young 1995). La sola presencia de “*part-Aboriginal*” en la nota recrea el proceso de asimilación y la violencia étnica impuestos por el gobierno australiano. De este modo, se recrean las culturas minoritaria y mayoritaria simultáneamente en el discurso. Sin embargo, el prefijo “*part*” evoca una evaluación más positiva que “*half*”, dado que alude a aquello que se posee en contraposición con lo perdido. Así, “*part-Aboriginal*” hace hincapié en los orígenes que la institución de la hermana Kate contribuye a preservar, mientras que “*half-caste*” pone de relieve el cercenamiento de la identidad aborígen por parte de la cultura mayoritaria y la noción de casta. Asimismo, los sintagmas “*home*”, “*well-known*” y “*support organization*” introducen valoraciones positivas acerca del hogar de la hermana Kate. La institución se construye discursivamente como un refugio que salvaguarda y protege a la cultura minoritaria.

En el TM, las nociones de “hogar”, “reconocimiento” y “apoyo” también ayudan a construir una imagen positiva dentro del discurso. Este hogar para niños se presenta en el texto como la contracara del régimen colonizador. En la nota traducida, se observan valoraciones del mismo tenor en los sintagmas “popular”, “conocida” y “organización de apoyo”. Sin embargo, la designación “niños medio aborígenes” produce un desplazamiento significativo del sentido del TF. En primer lugar, entre “mulato” y “niño medio aborígen” en las notas 10 y 11, respectivamente, no existe una relación de intertextualidad como la establecida en el TF entre “*half-caste*” y “*part-Aboriginal*”. El TM tampoco recrea la cultura mayoritaria, evocada en el calificativo “*part-Aboriginal*”, ni distingue entre las distintas evaluaciones que trasuntan los prefijos “*half*” y “*part*”. Así, la traducción literal “niños medio aborígenes” recoge parte de la significación del

TF, pero no recrea ciertos matices del sentido histórico-cultural del TF. En primer lugar, no recupera la alusión al sistema de castas impuesto por las políticas de colonización. En segundo término, no permite distinguir entre las evocaciones negativa y positiva en torno a las figuras de Neville y la hermana Kate, respectivamente.

5.2.2 Las notas metadiscursivas

En este apartado, seleccionamos las notas metadiscursivas más ilustrativas de diversos procedimientos, como la AL, la traducción yuxtapuesta, es decir, aquella expresión que se propone como equivalente al discurso sin anteponer un marcador explícito (Spoturno 2010), y el préstamo. De distinto modo, todos estos ejemplos exponen la imposibilidad de expresar ciertos sentidos en la lengua mayoritaria. Además, las notas remiten a instrucciones de lectura e interpretación que posibilitan la aparición de la cultura minoritaria y permiten ejercer el control enunciativo al responsable de la enunciación. Efectivamente, las notas negocian sentidos culturales en paralelo a lo lingüístico.

(12) Men were frightened of him because he was a **boolyah man***. My uncle and grandfather were also **boolyah men**.

Boolyah man* – person who **has attained a high degree of knowledge and who **has** special perceptive and combative skills. Also more commonly **known** as a *Maban* (Morgan 1987, 176).

Los hombres le temían porque era un *boolyah*⁴. Mi tío y mi abuelo también eran *boolyahs*.

⁴ *Boolyah*: persona que **ha alcanzado** un alto grado de sabiduría y que **tiene** una habilidad especial para la intuición y el combate. Habitualmente **se los conoce** más como *maban* (Morgan 2002, 237).

(13) I remember one time, it was at night and very dark...when the **feather foot***, **ginnawandas**, began to whistle. I was scared.

* *feather foot (Ginnawandas)* - similar to *Boolyah* or *Maban*. Person with special (magic) powers, **often used** for purposes of retribution. Similar also to *kadaicha man* (Morgan 1987, 177).

Recuerdo una vez que era de noche y estaba muy oscuro...cuando los *pies de pluma*⁵ (*ginnawandas*) empezaron a silbar. Me asusté mucho.

⁵ *Pies de pluma* (*ginnawandas*): parecidos a los *Boolyah* o *Maban*. Personas dotadas con poderes mágicos que **utilizan con frecuencia** para ganar dinero. También son parecidos los *kadaicha* (Morgan 2002, 238).

(14) Old Fanny went **pink-eye*** to Hillside one day. I never saw her again.

***pink-eye** – term **used** by Aboriginal people of north-west Australia, similar to the more widely known term *walkabout*. A period of wandering as a nomad, often as **undertaken** by Aborigines who **feel** the need to leave the place where they **are** in contact with white society, and **return** for spiritual replenishment to their traditional way of life. **Can** also simply mean a holiday, usually without leave (Morgan 1987, 325).

Un día, Old Fanny se fue **vagando**¹⁴ hasta Hillside, nunca la volvía ver.

¹⁴ En inglés, *pink-eye*. Este término, como el más conocido *walkabout*, **es utilizado** por los aborígenes del noroeste de Australia para describir un período de nomadismo que a menudo **inician** los aborígenes que **sienten** la necesidad de dejar el lugar donde **viven** en contacto con la sociedad blanca, para **regresar** a la plenitud espiritual de su forma de vida tradicional. También **puede referirse** a unas vacaciones, por lo general sin permiso (Morgan 2002, 419).

Todos los pasajes citados evidencian una secuencia temporal similar a los demás casos analizados. Los fragmentos dentro del texto se narran en pretérito y las notas en el paratexto ponen en relación ese pasado con el presente y el futuro utilizando el presente. Así, se instruye la lectura en dos sentidos. Por un lado, las notas encauzan la interpretación del fragmento referenciado colocando el sentido en un plano de actualidad (“*has attained*/ha alcanzado”, “*has/tiene*”, entre otros). De este modo, aquello que se presenta como concluido en el texto narrativo debe reinterpretarse a la luz de las notas como aún existente. Por otro lado, las notas revelan nuevamente que las identidades lingüístico-culturales se construyen diacrónicamente.

Las notas del TF, recreadas en el TM, resaltan otros aspectos claves para la construcción de la identidad minoritaria en el discurso. En primer lugar, exponen la constitución heterogénea de las culturas minoritarias. En efecto, la relación interdiscursiva que se establece en torno a las voces “*boolyah*”, “*maban*” y

“*ginnawandas*” en los ejemplos 12 y 13 da cuenta de la diversidad lingüístico-cultural. Los tres términos muestran diferentes formas de aludir a personas con poderes especiales similares. Así, revelan un conglomerado de sentidos que se solapan. El lector debe interpretar que “*boolyah*” se conoce como “*maban*”, que ambos se asemejan en sentido a “*ginnawandas*” y que este, a su vez, es similar a la noción de “*kadaicha*”. De esta manera, los sentidos se imbrican y evocan la complejidad de las identidades culturales a través del discurso.

En el aspecto formal, la ausencia de bastardilla o comillas en inglés instruye al lector a reconocer la lengua minoritaria sin diferenciarla de la lengua mayoritaria. Así, los términos aborígenes no se presentan como elementos “extraños” en el discurso. Por el contrario, el TM usa bastardilla para singularizar el contacto de lenguas y, de este modo, confiere un estatus enunciativo diferente a la lengua minoritaria en relación con la lengua mayoritaria. La traducción marca formalmente la lengua minoritaria como una lengua “otra” y, así, se aleja de la construcción lingüístico-cultural del TF.

En los ejemplos 13 y 14 del TF, las notas parten de sintagmas nominales en inglés y llaman la atención sobre las modificaciones a la lengua inglesa que surgen del contacto de las culturas minoritaria y mayoritaria. Como queda dicho, el término “*pink-eye*” introduce nuevos sentidos de la lengua aborígen yindjibarndi al inglés (cf. Capítulo 4). Por otra parte, la traducción yuxtapuesta “*feather foots, ginnawandas*” efectúa cambios morfosintácticos a la lengua estándar mediante el uso marcado del plural en el sustantivo “*foots*”, en lugar del plural irregular “*feet*”. Las notas comentan sobre los nuevos sentidos introducidos al inglés y evocan, así, la influencia de las lenguas y culturas minoritarias sobre la lengua y cultura mayoritaria.

En el TM, las expresiones en inglés se traducen literalmente al español por “*pies de pluma*” y por un equivalente funcional (Newmark 1988), “*vagando*”. Estas traducciones borran los rastros de las lenguas minoritarias evidenciados en el TF. La traducción no da cuenta de la relación entre las lenguas minoritarias y el inglés. El TM se acerca a la lengua y cultura meta y ofrece una lectura más accesible al lector de la cultura meta.

Esto se manifiesta, además, en la intervención del Traductor²⁷ en la nota del ejemplo 14 (“[en] inglés, *pink-eye*”), quien toma la palabra momentáneamente para instruir la lectura de manera más solapada, sin indicar su presencia como “N. del T.” En esta instrucción, se establece un vínculo con la lengua mayoritaria, pero no se revela la constitución heterogénea del término “*pink-eye*”.

A continuación, presentamos un conjunto de notas metadiscursivas presentes en *My Place* que no son retomadas en la traducción.

(15) The only pets we weren't allowed to keep were wild ones. Goannas, tadpoles, frogs, **gilgies*** and insects all had to be returned alive...

* **gilgies** – a small freshwater crayfish. (Known in most parts of Australia as yabbies.) (Morgan 1987, 56).

Las únicas mascotas que no nos dejaban tener eran las salvajes: iguanas, renacuajos, ranas, **cangrejos de río** e insectos tenían que ser devueltos sanos y salvos... (Morgan 2002, 74).

(16) We would go through and strip the country and all that old Corunna mob would come behind and **yandy*** off the leftovers. I think they did well out of it.

* **yandy** – a process of separating a mineral from alluvium by rocking in a shallow dish (Morgan 1987, 225).

Íbamos abriendo yacimientos por todas partes y la gente de Corunna venía detrás y **rebuscaban con un cedazo** en las sobras (Morgan 2002, 288-299).

En los dos ejemplos, los términos comentados en el TF corresponden a préstamos. El vocablo “*gilgie*” deriva de “*jilgi*”, de la lengua aborígen australiana nyungar, y “*yandy*” proviene de “*yanti*”, de la lengua yindjibarndi²⁸. La sola presencia de estas voces en el discurso constituye una marca de heterogeneidad enunciativa. Sin embargo, se instauran, además, puntos de heterogeneidad marcada mediante los asteriscos que

²⁷ Nos referimos a la figura del Traductor (Implícito) de Schiavi (1996) para aludir a la entidad textual que organiza el discurso traducido.

²⁸ Información recuperada del diccionario Macquarie en línea.

llaman a nota a pie de página. La nota que acompaña la voz “yandy” introduce el significado lingüístico del término a modo de definición en una entrada de diccionario. La nota que comenta “gilgie” abre un espacio de significación adicional que brinda información no solo lingüística sino también cultural a través de la aclaración parentética “[k]nown in most parts of Australia as yabbies”. En ambos casos, a pesar de que los préstamos se han asimilado al inglés, el responsable de la enunciación evalúa necesario incluir las definiciones de estas palabras.

En efecto, las notas llaman la atención sobre el carácter de lengua minoritaria de los términos. El lector que reingresa al texto luego del comentario de la nota ha debido reconocer la presencia de la cultura minoritaria en la lengua mayoritaria. Nuevamente, se aprecia que las notas relacionan el pasado con el presente y el futuro minoritarios. Mientras que en los fragmentos de la narrativa las palabras se emplean en el contexto del pasado, las notas permiten reubicarlas en el presente y el futuro y señalar su estatus vigente como parte de la lengua mayoritaria. Así, el texto narrativo se construye con una secuencia temporal pretérita y las notas se introducen vinculadas a la actualidad lingüística de la lengua inglesa. Como resultado, el texto muestra que la identidad minoritaria se construye en el discurso como resultado de un proceso diacrónico y dinámico.

En el TM, el contenido de las notas se incorpora al texto. Al eliminar el espacio paratextual, la traducción acalla sentidos críticos para la construcción de las identidades lingüístico-culturales. La ausencia de anotaciones impide señalar la diferencia de estatus enunciativo entre los elementos discursivos de las lenguas minoritaria y mayoritaria. Cabe recordar que las notas en el TF establecen una relación de pseudo-equivalencia y, por tanto, de no reciprocidad entre el texto referenciado y el texto de comentario. El TM sustituye los préstamos por las definiciones “cangrejo de río” y “rebuscaban con un cedazo”, como si fuesen equivalentes. Así, la traducción elimina la presencia de la lengua y cultura minoritarias en el texto, descomplejiza el discurso y ofrece una lectura menos exigente al público receptor.

5.3 Notas de traductor

5.3.1 Las notas histórico-culturales de traductor

Las notas de traductor que introducen comentarios histórico-culturales son dos en toda la traducción de la obra. Se incorporan a la secuencia numérica general y se identifican con la especificación “N. del T.” Estas notas instauran un discurso paralelo que contribuye a brindar una lectura más accesible para el lector hispanohablante.

(17) By the time **Guy Fawkes** night came around that year, we had a huge amount of fireworks stockpiled in the laundry... (Morgan 1987, 72).

Para cuando llegó la noche de **Guy Fawkes**¹ de aquel año, teníamos almacenada en el lavadero una enorme cantidad de fuegos artificiales...

¹ Fiesta que se celebra con hogueras y fuegos artificiales. (*N. del T.*) (Morgan 2002, 96).

(18) Well, we was listening to music. It was the blackfellas playin' their **didgeridoos** and singin' and laughin' down in the swamp (Morgan 1987, 346).

Bueno, estábamos escuchando música. Eran los negros tocando sus **didgeridoos**¹⁵, y cantando y riéndose en el pantano.

¹⁵ *Didgeridoo*: Instrumento originario de los aborígenes de Australia Oriental, en forma de tubo ligeramente cónico, de uno a dos metros y medio de largo. Se obtiene a partir de un tronco de eucalipto cuyo interior ha sido vaciado por las termitas (*N. del T.*) (Morgan 2002, 442).

En el fragmento 17, la Noche de Guy Fawkes refiere a una festividad típica del Reino Unido, celebrada, además, en otros países de la órbita británica. Esta celebración evoca viejos intentos por derrocar un régimen, dado que conmemora el fracaso del atentado católico perpetrado contra la monarquía británica el 5 de noviembre de 1605. En esa fecha, no solo se conmemora la muerte del conspirador Guy Fawkes, quien intentó destruir la sede del Parlamento en Londres. La celebración también recrea los lazos de unidad del pueblo británico frente a los intentos de restauración católicos y el miedo al enemigo interno y externo (Arteaga Botello y Arzuaga Magnoni 2015).

Aquí el TM señala la presencia de la voz del Traductor en el discurso mediante la indicación “N. del T.” y abre un espacio propio en el cual comenta sentidos de la cultura británica y del *Commonwealth*. A la luz del trasfondo histórico y cultural asociado a la festividad, la nota resulta una simplificación que se distancia de la evocación que el TF propone al lector anglohablante. Efectivamente, el comentario explicativo no retoma la significación social, política, cultural y religiosa que emana de la sola presencia de la alusión a Guy Fawkes en el TF. Ofrece, por el contrario, una reelaboración que esconde sentidos al lector no familiarizado con la cultura británica y el *Commonwealth*.

Por otra parte, la incorporación de la nota de traductor y la reinterpretación del segmento comentado que surge de su discurso no se relacionan con la construcción de las identidades lingüístico-culturales minoritarias que proponen las demás notas en *My Place*, lo cual exhibe la subjetividad del Traductor. Asimismo, se advierte que el texto de la nota tampoco tiene relación directa con la trama. Por el contrario, brinda información que guía la interpretación local del fragmento y que no resulta necesaria para la comprensión global del texto. Aquí la relevancia de la nota no es, en última instancia, su función aparentemente informativa. La nota solo refiere a la festividad pero no a sus aspectos histórico-culturales, con lo cual no recupera aspectos significativos de la cultura británica sino que plantea una lectura menos compleja al público de la cultura meta.

La nota del fragmento 18 comenta sobre el vocablo *didgeridoo*, acuñado a comienzos del siglo XX por los colonizadores británicos en imitación del sonido del instrumento musical empleado por las comunidades aborígenes. No es un término aborigen sino una traducción onomatopéyica de las palabras que los colonizadores creían identificar. Su ortografía se adaptó a las convenciones ortográficas de las voces aborígenes, dada la errónea presunción de una etimología aborigen. De hecho, distintas lenguas aborígenes poseen voces propias para designar a este instrumento, como por ejemplo *yidaki*, *djibolu*, *ebo*, *kurmur* o *ngaribi*²⁹. Así, en el TF la presencia de “*didgeridoo*” es una marca de heterogeneidad enunciativa que remite a las lenguas y culturas mayoritaria y minoritaria simultáneamente. El vocablo no se presenta singularizado de ningún modo

²⁹ Información recuperada del diccionario Macquarie en línea.

con marcas tipográficas ni llamadas a nota. Como hemos visto, esto propone una forma de lectura particular que remite al lector a reconocer el elemento en cuestión integrado a la lengua mayoritaria.

Por su parte, el TM utiliza bastardilla y desdobra el hilo discursivo mediante una anotación en el paratexto. Al igual que sucede en la nota anterior, la nota también aquí propone una lectura que no recoge la complejidad histórica, cultural y lingüística del término. Por el contrario, ofrece una descripción simplificada del instrumento circunscripta a sus características formales: apariencia, longitud y materiales. En este sentido, el texto de comentario no evoca el contacto entre las lenguas y las culturas mayoritaria y minoritaria. Además, la nota contribuye a la interpretación local y no global del sentido del TF y aparenta estar orientada a facilitar la lectura para el público receptor.

5.3.2 Las notas metadiscursivas de traductor

En *Mi lugar* también se insertan notas de traductor en torno a sentidos metadiscursivos. Estas anotaciones son dos en el TM y se asimilan también a la secuencia numérica general. A diferencia de las anteriores, se observa que estos comentarios paratextuales no se identifican con la indicación “N. del T.”

(19) To everyone else, he looked like a shaggy, black mongrel, but in Mum’s eyes, **Curly**, as she had named him, bore a close resemblance to a rare Bedlington terrier... (Morgan 1987, 91).

Para todos los demás no era más que un chucho negro y zaparrastroso, pero para mamá, **Curly**², como lo había bautizado guardaba un parecido asombroso con un singular terrier Bedlington...

² **Curly**, en inglés, ‘rizado, ensortijado’ (Morgan 2002, 122).

(20) We used to call **Sam Moody** backwards, **Moody Sam**. He was a white man and a good cook (Morgan 1987, 179).

A **Sam Moody** lo llamábamos al revés, **Moody Sam**⁶. Era blanco y un buen cocinero.

⁶ Juego de palabras con el apellido Moody. Al colocarlo delante del nombre se convierte en el adjetivo homónimo que significa «temperamental, colérico» (Morgan 2002, 242).

En los ejemplos 19 y 20, las notas aclaran significados lingüísticos del inglés para el público hispanohablante. Se construye, así, la imagen de un lector monolingüe. En el primer ejemplo, la nota se detiene sobre el significado del adjetivo “*curly*”. El comentario especificativo “en inglés” señala de manera indirecta la intervención del responsable de la enunciación, de modo que no queda claro quién es. En efecto, “en inglés” no necesariamente marca la intervención del Traductor, dado que el TF también se construye empleando mecanismos de traducción. En el pasaje 20, se reflexiona sobre el juego de palabras de la frase “Moody Sam”. Aquí la presencia del Traductor en el discurso resulta incluso más difusa que en los fragmentos anteriores, dado que no se encuentra marcada formalmente. La ausencia de indicación formal de que el Traductor es quien toma la palabra constituye una forma más solapada de intervención en el texto. Esto permite introducir sentidos de manera más subrepticia. De este modo, es posible advertir formas más o menos manifiestas de la presencia del Traductor en el discurso, las cuales ponen de relieve una agenda y subjetividad particulares en la traducción.

Por otro lado, se observa que las notas metadiscursivas agregadas al TM no se relacionan con la trama ni se articulan con los demás mecanismos enunciativos empleados para la construcción de las identidades lingüístico-culturales en el TF. Sin embargo, bajo la apariencia de información meramente lingüística, las notas ejercen un control discursivo relevante. Como se corrobora, en el espacio paratextual se configura una forma de lectura más didáctica del TM y un lector más pasivo, para quien es necesario reponer ciertos sentidos. Estos sentidos, a su vez, apuntan a una determinada interpretación del texto que no necesariamente se relaciona con la (re)construcción de las identidades lingüístico-culturales evocadas en el texto minoritario sino que responden a una agenda propia del Traductor.

En este capítulo, el estudio de las notas nos permitió observar el control discursivo ejercido en los márgenes de los textos. Verificamos que las notas en el TM negocian sentidos en paralelo a la reconstrucción de las identidades lingüístico-culturales del TF y contribuyen a configurar un modo de lectura. A continuación, en las consideraciones finales, reseñaremos el camino recorrido en esta tesis, presentaremos las conclusiones del trabajo y las posibles líneas de investigación futuras.

Consideraciones finales

En esta tesis indagamos acerca de la complejidad discursiva de una novela emblemática de la literatura aborígen australiana, *My Place* y su traducción al español. En *My Place* y *Mi lugar* se advierte que el bagaje cultural que evoca la comunidad minoritaria se encuentra, en gran parte, mediado en el plano metaenunciativo. Así, ambos textos evidencian la traducción en más de un modo. En primer lugar, los mecanismos metaenunciativos permiten acercar el TF y el TM a las competencias lingüísticas de públicos que se presuponen monolingües, anglohablantes e hispanoparlantes, respectivamente. Por otra parte, se tematiza la lengua en la narrativa para poner de relieve aspectos culturales. Los procedimientos de traducción y metaenunciación llaman la atención sobre las trasposiciones culturales que se llevan a cabo y ponen de manifiesto la capacidad del texto de minorías y de su traducción de recrear varias lenguas simultáneamente. Al recrear varias lenguas de manera concurrente, los textos alcanzan polivalencia lingüística y una comunicación polisémica (Tymoczko 2000). Este potencial polifónico le confiere tanto a la traducción como a la obra de Morgan su poder evocativo.

En este marco, nos propusimos explorar la construcción discursivo-enunciativa de las identidades lingüístico-culturales en el TF y el TM con miras a identificar la articulación de procedimientos traductivos y metaenunciativos. El contacto entre las lenguas y culturas aborígenes australianas y la lengua y cultura mayoritarias ha sido un eje central de este trabajo. Con el propósito de ahondar en la riqueza del corpus, elaboramos un enfoque teórico-metodológico que nos permitió contribuir a la comprensión de las particularidades de esta literatura de minorías y su traducción. Nuestro análisis puso en relación la traducción interlingüística con las formas y mecanismos a través de los cuales se construyen las identidades lingüístico-culturales en

My Place. Nos enfocamos en observar las marcas discursivo-enunciativas que dan cuenta de la construcción de estas identidades y su vinculación con la metaenunciación y la traducción en los niveles textual y paratextual. En el primer caso, estudiamos el empleo de glosas en relación con nombres propios, formas de apelativo, casos de AL y préstamos. Nos concentramos, además, en el uso de las RMC en relación con la interlengua. Nos detuvimos aquí en la traducción empleada en el TF como estrategia de escritura y como tropo y sus formas de reconstrucción al español. En el plano paratextual, ofrecimos un estudio del funcionamiento de las notas autorales y las notas de traductor de carácter histórico-cultural y metadiscursivo.

Para emprender esta tesis, partimos del supuesto de que la novela *My Place* es un texto de minorías (Deleuze y Guattari [1975] 1998) y de que tanto en ella como en su traducción al español se dan cita procedimientos que socavan la lengua mayoritaria, por medio de los cuales se arraigan las identidades culturales. Sobre esta base, articulamos un marco teórico-metodológico que aunó las perspectivas de los denominados estudios poscoloniales, los estudios discursivos y los de traducción. Propusimos un estudio que interrelacionó las operaciones de apropiación propuestas por Ashcroft *et al.* ([1989] 2002), la teoría de las heterogeneidades enunciativas y la noción de MA de Authier-Revuz (1984, 1994) y las teorizaciones acerca de la metaenunciación y la traducción, en su sentido metafórico e interlingüístico. Este resultó un marco de análisis propicio para dar respuesta a los interrogantes planteados para nuestra investigación y arribar a las conclusiones que presentamos a continuación.

En primer lugar, concluimos que las particularidades discursivas de *My Place*, su naturaleza heterogénea y la complejidad de los mecanismos enunciativos empleados resultan un terreno fértil para analizar la interrelación entre procedimientos metaenunciativos y traductivos. Se ha visto que el texto minoritario se nutre de más de una lengua y cultura, y con esto desafía una lectura monolingüe arraigada en la cultura mayoritaria anglohablante. El plurilingüismo del TF exige la capacidad no solo de leer sino de traducir. Así, queda demostrado que la traducción forma parte integral de la experiencia de lectura del texto de minorías, dado que la presencia de la lengua minoritaria impone sentidos que no son fácilmente accesibles para un lector monolingüe. En efecto, los usos particulares de la lengua estudiados son una parte

fundamental de la construcción del sentido. Contribuyen a situar la cultura minoritaria en el texto y, por ende, a signar la distancia lingüístico-cultural. En este aspecto, la escritura de minorías plantea una lectura heterogénea del texto.

Así, es posible identificar el empleo de elementos discursivo-enunciativos específicos mediante los cuales se construyen las identidades lingüístico-culturales en *My Place* y se reconstruyen, en mayor o menor medida, en *Mi lugar*. En el nivel léxico-semántico, se destacan el uso de nombres propios, formas de apelativo provenientes de las culturas aborígenes, la AL y los préstamos. En el nivel sintáctico, se observa la utilización de la interlengua. Así, resultó evidente que el contacto entre las lenguas y culturas aborígenes australianas y la lengua y cultura mayoritarias desterritorializan la lengua mayoritaria e instauran puntos de heterogeneidad enunciativa en los textos.

Verificamos, asimismo, que estos elementos se comentan en el espacio metaenunciativo mediante los mecanismos de la MA. Así, se observa que en el TF el escritor de minorías opera como un traductor, pues explota la dimensión metaenunciativa de manera similar. En este sentido, se constata que la traducción aparece como una estrategia de escritura que da cuenta de la construcción de las identidades lingüístico-culturales en el texto minoritario. Las formas textuales y paratextuales de glosar el decir permiten mediar la distancia cultural y llaman la atención sobre sentidos de la cultura minoritaria de modo de hacer participar al lector activamente en su reconocimiento. Así, los procedimientos metaenunciativos empleados en la construcción del sentido en el TF se relacionan con la traducción interlingüística. En el espacio metaenunciativo opera una mediación lingüístico-cultural que remite a la traducción y permite pensarla como un mecanismo metaenunciativo para la configuración del texto minoritario.

Asimismo, se ha visto que a través de la metaenunciación no solo se tienden puentes transculturales sino que se retoma el pasado lingüístico-cultural minoritario y se lo pone en relación con el presente y el futuro, a fin de restablecer lazos comunitarios a través de la escritura. Se concluye, además, que la dimensión metaenunciativa es un ámbito en el cual se interrelacionan los sistemas de significación de las culturas mayoritaria y minoritaria y se crea un espacio que da voz a esta última. Dado que la identidad minoritaria se construye vinculando el pasado, el presente y el futuro

lingüístico-culturales de las comunidades aborígenes, se verifica que la identidad se configura en el discurso como un proceso diacrónico, dinámico e inacabado.

A la hora de (re)posicionar la llamada voz poscolonial, se advierte que el TM también utiliza la articulación de procedimientos metaenunciativos y traductivos para construir sus propios sentidos en paralelo a los sentidos del TF. Así, emplea marcas tipográficas, como la letra bastardilla, no utilizadas en el TF. Por otro lado, recrea los nombres propios, las formas de apelativo y la AL junto con los espacios metaenunciativos por medio de los cuales se evocan sentidos lingüístico-culturales surgidos del contacto entre lenguas y culturas. Respecto de la traducción de los préstamos, la interlengua y la construcción temporal del TF, por momentos el TM acerca el texto al lector y por momentos lo aleja. En efecto, algunos de los ejemplos analizados registran las trazas de estos aspectos discursivos y otros los eliminan. Desde el punto de vista histórico-cultural, se observan ciertos desplazamientos de la construcción de las identidades lingüístico-culturales minoritarias. Las alusiones a la cultura española que se desprenden de ciertos fragmentos traducidos ubican el TF más cerca de la cultura receptora.

Del análisis de la traducción del texto de Morgan, se concluye que los procedimientos metaenunciativos y de traducción intervienen activamente en la configuración del sentido. Proponen una recreación y reinterpretación de los elementos discursivo-enunciativos del TF que instauran un modo de lectura particular en función de la audiencia meta. Desde un punto de vista teórico-metodológico, el estudio de la vinculación entre los mecanismos discursivos empleados para construir las identidades lingüístico-culturales, la metaenunciación y la traducción contribuye a echar luz sobre el control discursivo que se ejerce en el texto traducido en este tipo de corpus. En efecto, estos espacios resultan claves para dilucidar, desde un punto de vista ético y estético, el modo en que se configura el TM en relación con el texto minoritario, con el cual comparte estrategias discursivas.

En el futuro, el estudio emprendido podrá extenderse a otros textos pertenecientes a la literatura de minorías, no solo australiana, a fin de ampliar el corpus de análisis y probar la validez del enfoque propuesto. A partir del examen pormenorizado de otras obras traducidas, se podrá ahondar acerca de la interrelación entre la construcción de las

identidades lingüístico-culturales, la metaenunciación y la traducción explorados en este trabajo. Otra línea de investigación que surge a partir de nuestra tesis se vincula con el examen de la configuración de la subjetividad que suponen las decisiones del Traductor al intervenir en el espacio metaenunciativo para recrear y (re)configurar el TF.

Bibliografía

- Achebe, Chinua. [1958] 1992. *Things Fall Apart*. Nueva York, Londres y Toronto: Everyman's Library.
- Achebe, Chinua. 1963. *No Longer at Ease*. Londres: William Heinemann Ltd.
- Amícola, José. 2007. *Autobiografía como autofiguración. Estrategias discursivas del Yo y cuestiones de género*. Rosario y La Plata: Beatriz Viterbo Editora.
- Arteaga Botello, Nelson y Javier Arzuaga Magnoni. 2015. "El rostro actual de las movilizaciones en la sociedad civil global". *Destacados* 48: 74-91. <http://www.scielo.org.mx/pdf/desacatos/n48/n48a6.pdf>.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin. [1989] 2002. *The Empire Writes Back*. 2a. ed. Cornwall: Routledge.
- Attwood, Bain. 1992. "Portrait of an Aboriginal As an Artist: Sally Morgan and the Construction of Aboriginality". *Australian Historical Studies* 25 (99): 302-318. doi: 10.1080/10314619208595912.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 1984. "Hétérogénéité(s) énonciative(s)". *Langages* 73: 98-111. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1984_num_19_73_1167.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 1994. "L'énonciateur glosateur de ses mots: explicitation et interprétation". *Langue française* 103 (1): 91-102. https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_103_1_5729.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 2003. "Le fait autonymique: Langage, l'usage, discours – Quelques repères". En *Parler des mots, Le fait autonymique en discours*, editado

- por Jacqueline Authier-Revuz, Marianne Doury y Sandrine Reboul-Touré, 67-96. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- Bajtín, Mijaíl. [1952-3] 1982. *Estética de la creación verbal*. México D.F.: Siglo XXI Editores.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Barboza Núñez, Esteban. 2011. “Del enclave a la metrópolis: algunos problemas de la crítica poscolonial contemporánea”. *LETRAS* 2 (44): 225-237.
<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/274>.
- Batchelor, Kathryn. 2018. *Translation and Paratexts*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Beier, Ulli, ed. 1980. *Voices of Independence. New Black Writing from Papua New Guinea*. St Lucia, Queensland: University of Queensland Press.
- Bhabha, Homi. [1994] 2002. *El lugar de la cultura*. Traducido por César Aira. Buenos Aires: Ediciones Manantial.
- Bird, Delys y Dennis Haskell. 1992. “Interview with Sally Morgan”. En *Whose Place? A Study of Sally Morgan's My Place*, 1-22. New South Wales: Angus y Robertson.
- Broun, Judy. 1992. “Unmasking White Myths. Your Laws, My Place”. En *Whose Place? A Study of Sally Morgan's My Place*, 23-31. New South Wales: Angus y Robertson.
- Brown, Diane. 2003. “Publishing Culture. Commissioning Books in Australia 1970-2000”. Tesis doctoral, Victoria University.
<http://vuir.vu.edu.au/304/1/02whole.pdf>.
- Burns, Lorna y Bridget Kaiser, eds. 2012. *Postcolonial Literatures and Deleuze*. Londres: Palgrave Macmillan.

- Čerče, Danica. 2013. "Shaping Images of Australia through Translation. Doris Pilkington and Sally Morgan in Slovene Translation". *English Language Overseas Perspectives and Enquiries* X: 139-147. doi: 10.4312/elope.10.2.139-147.
- Coleman, Peter. 2010. "Australian Notes". *The Spectator*. Consultado: 20 de agosto de 2016. <http://www.spectator.co.uk/2010/03/australian-notes-110/>.
- Collingwood-Whittick, Sheila. 2000. "Re-presenting the Australian Aborigine. Challenging Colonialist Discourse Through Autoethnography". *World Literature Written in English* 38 (2): 110-131. doi: 10.1080/17449850008589332.
- Conway-Herron, Janie. 2011. "What is Happening is Real". *Coolabah* 5: 102-111. <http://www.ub.edu/dpfilsa/9conwaycoola5.pdf>.
- Cooper, Annabel. 1995. "Talking about *My Place*/My Place. Feminism, Criticism and the Other's Autobiography". *Southern Review: Communication, Politics & Culture* 28 (2): 140-153. <https://search.informit.com.au/documentSummary;dn=960605492;res=IELAPA>.
- Cutter, Martha J. 2005. *Lost and Found in Translation*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Davis, Jack y Bob Hodge. 1985. *Aboriginal Writing Today*, editado por Jack Davis y Bob Hodge. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Deleuze, Gilles y Félix Guattari. [1975] 1998. *Kafka. Por una literatura menor*. 1a. ed. Traducido por Jorge Aguilar Mora. México D.F.: Era.
- Delisle, Jean. 1993. *La traduction raisonnée: manuel d'initiation la traduction professionnelle*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke, Monique Cormier y Jean Albrecht, eds. 1999. *Terminología de la traducción*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

- Dixon, Robert, Bruce Moore, William Ramson y Mandy Thomas. 2006. *Australian Aboriginal Words in English. Their Origin and Meaning*. 2da. ed. Oxford: Oxford University Press.
- Docker, John. 1998. "Recasting Sally Morgan's *My Place*. The Fictionality of Identity and the Phenomenology of the Converso". *Humanities Research* 1: 3-22. http://press-files.anu.edu.au/downloads/press/p10321/pdf/4_docker_hr1_1998.pdf.
- Drake-Brockman, Judith. 2001. *Wongi Wongi. To Speak*. Victory Park: Hesperian Press.
- Eco, Umberto. ([1979] 1999) *Lector in fabula La cooperación interpretativa en el texto narrativo*. 4ta ed. Traducido por Ricardo Pochtar. España: Editorial Lumen.
- Elder, Arlene. 1992. "Silence as Expression. Sally Morgan's *My Place*". *Kunapipi* 14 (1): 16-24.
- Federici, Eleonora. 2013. "My Place/La mia Australia. Translating Sally Morgan's Polyphonic and Gendered Text into Italian". En *Bridging the Gap Between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, editado por Eleonora Federici y Vanessa Leonardi, 133-149. Newcastle: Cambridge Scholars.
- Field, Fredric. 2002. *Linguistic Borrowing in Bilingual Context*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Finn, Lizzy. 2008. "Postnational Hybridity in Sally Morgan's *My Place*". *Moveable Type* 4: 11-28. <http://www.ucl.ac.uk/english/graduate/issue/4/pdfs/finn.pdf>.
- García Negroni, María Marta y María Laura Spoturno. 2012. "Bridging Gaps across Cultures: The Case of Glosses in *Caramelo*, a Chicana Novel". En *Intercultural Miscommunication: Past and Present*, editado por Barbara Kryk-Kastovsky, 149-159. Frankfurt: Peter Lang.
- Gardiner-Garden, John. 2007. *The 1967 Referendum. History and Myth*. Canberra: Parliamentary Library.

- Genette, Gérard. [1987] 2001. *Umbrales*. Traducido por Susana Lage. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores.
- Giordano, Alberto. 2006. *Una posibilidad de vida. Escrituras íntimas*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora.
- Griffiths, Gareth. [1994] 2002. "The Myth of Authenticity". En *De-Scribing Empire. Post-Colonialism and Textuality*, editado por Chris Tiffin y Alan Lawson, 70-85. Londres y Nueva York: Routledge.
- Grossman, Michele. 2003. *Blacklines: Contemporary Critical Writing by Indigenous Australians*, editado por Michele Grossman. Melbourne: Melbourne University Press.
- Grutman, Rainier. [1998] 2009. "Multilingualism". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker y Gabriela Saldanha, 182-185. 2da. ed. Oxford: Routledge.
- Hall, Stuart. 1990. "Cultural Identity and Diaspora". En *Identity. Community, Culture, Difference*, editado por Jonathan Rutherford, 222-237. Londres: Lawrence y Wishart.
- Hall, Stuart. [1996] 2010. "¿Cuándo fue lo 'postcolonial'? Pensando en el límite". En *Sin garantías. Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*, 563-582. Bogotá, Lima y Quito: Enviación Editores, Instituto Pensar, IEP, Universidad Andina.
- Healy, John Joseph. [1978] 1989. *Literature and the Aborigine in Australia*. Brisbane: University of Queensland Press.
- Heiss, Anita. [2003] 2011. *Dhuuluu-Yala: To Talk Straight: Publishing Indigenous Literature*. Canberra: Aboriginal Studies Press.
- Heiss, Anita y Peter Minter. 2008. *Aboriginal Literature*. Montreal: McGill-Queen's University Press.

- Huggins, Jackie. [1993] 2003. "Always Was Always Will Be". En *Blacklines. Contemporary Critical Writing by Indigenous Australians*, editado por Michele Grossman, 60-65. Melbourne: Melbourne University Press.
- Hume, Lynne. 1999. "On the Unsafe Side of the White Divide. New Perspectives on the Dreaming of Australian Aborigines". *Anthropology of Consciousness* 10 (1): 1-15. doi: 10.1525/ac.1999.10.1.1.
- Hurtado Albir, Amparo. [2001] 2013. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. 6a. ed. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Jaireth, Subhash. 1995. "The 'I' in Sally Morgan's *My Place*: Writing of a Monologised Self". *Westerly* 40 (3): 69-78.
https://www.academia.edu/17829287/The_I_in_Sally_Morgans_My_Place_Writing_a_monologised_self.
- Jakobson, Roman. [1959] 2000. "On Linguistic Aspects of Translation". En *The Translation Studies Reader*, editado por Lawrence Venuti, 113-118. Londres y Nueva York: Routledge.
- Jupp, James. 2001. *The Australian People. An Encyclopedia of the Nation, Its People and Their Origins*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Langdon, Marcia. 2011. "Reading the Constitution out Loud". *Meanjin* 70 (4).
<https://meanjin.com.au/essays/reading-the-constitution-out-loud/>.
- Lejeune, Philippe. [1975] 1986. *El pacto autobiográfico y otros estudios*. Madrid. Megazul-Endymion.
- Lejeune, Philippe. 1989. *On Autobiography*, editado por Paul J. Eakin. Traducido por Katherine Leary. Minneapolis: University of Minnesota.
- Manne, Robert. 2011. *Making Trouble. Essays Against the New Australian Complacency*. Collingwood: ReadHowYouWant.
- McGregor, Russell. 2011. *Indifferent Inclusion: Aboriginal People and the Australian Nation*. Canberra: Aboriginal Studies Press.

- Mehrez, Samia. 1992. "Translation and the Postcolonial Experience. The Francophone North African Text". En *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, editado por Lawrence Venuti, 120-138. Londres y Nueva York: Routledge.
- Molloy, Diane. 2015. *Cultural Memory and Literature. Re-Imagining Australia's Past*. Leiden: Brill y Rodopi.
- Moret, Xavier. 2002. "El encuentro con las raíces". *El país*. 14 de febrero. Consultado: 20 de agosto de 2018.
http://elpais.com/diario/2002/02/16/babelia/1013820614_850215.html.
- Morgan, Sally. 1987. *My Place*. Fremantle: Fremantle Press.
- Morgan, Sally. 1989. *Wanamurraganya. The Story of Jack McPhee*. Fremantle: Fremantle Press.
- Morgan, Sally. 1990a. *My Place for Young Readers. Part 1. Sally's Story*. Fremantle: Fremantle Press.
- Morgan, Sally. 1990b. *My Place for Young Readers. Part 2. Arthur Corunna's Story*. Fremantle: Fremantle Press.
- Morgan, Sally. 1990c. *My Place for Young Readers. Part 3. Mother and Daughter*. Fremantle: Fremantle Press.
- Morgan, Sally. 2002. *Mi lugar. Una infancia robada*. Traducido por Manu Berástegui. Madrid: Maeva.
- Muecke, Stephen. 1988. "Aboriginal Literature and the Repressive Hypothesis". *Southerly* 48: 405-418.
https://www.academia.edu/25839766/Aboriginal_Literature_and_the_Repressive_Hypothesis.
- Myers-Scotton, Carol. 1992. "Comparing Code-Switching and Borrowing". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13 (1-2): 19-39. doi: 10.1080/01434632.1992.9994481.

- Myers-Scotton, Carol. 2003. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Newman, Joan. 1992. "Race, Gender and Identity. *My Place* as Autobiography". En *Whose Place? A Study of Sally Morgan's My Place*, 66-74. New South Wales: Angus y Robertson.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene. 1964. *Towards a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- O'Dea, Kerin, Peter Jewell, Andrew Whiten, Stuart Altmann, Simon Strickland y Olav Oftedal. 1991. "Traditional Diet and Food Preferences of Australian Aboriginal Hunter-Gatherers [and Discussion]". *Philosophical Transactions: Biological Sciences* 334 (1270): 233-241. doi: 10.1098/rstb.1991.0112.
- Ommundsen, Wenche. 1993. "Engendering the Bicentennial Reader: Sally Morgan, Mark Henshaw and the Critics". *SPAN: Journal of the South Pacific Association for Commonwealth Literature and Language Studies* 36 (oct.): 251-263.
- Pascal, Rich. 2013. "The Passing of the Half-Castes: Gavin Casey, Leonard Mann and the Postwar 'Half-Caste' Novel". *Journal of the Association for the Study of Australian Literature* 13 (3): 1-16.
<https://openjournals.library.sydney.edu.au/index.php/JASAL/article/view/10068/9965>.
- Pellatt, Valerie, ed. 2013. *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Poplack, Shana. 1982. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching". En *Spanish in the United States. Sociolinguistic Aspects*, editado por John Amastae y Lucía Elías-Olivares, 230-263. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, Shana. 2017. *Loan Words in the Speech Community and in the Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

- Rajan, Gita y Radhika Mohanram, eds. 1995. *Postcolonial Discourse and Changing Cultural Contexts*. Westport, Connecticut y Londres: Greenwood Press.
- Renes, Martin. 2010. "The Stolen Generations, a Narrative of Removal, Displacement and Recovery". En *Lives in Migration. Rupture and Continuity*, editado por Martin Renes, 30-49. Barcelona: University of Barcelona.
- Root, Maria, ed. 1992. *Racially mixed people in America*. Londres: Sage.
- Rowse, Tim. 1993. "The Aboriginal Subject in Autobiography: Ruby Langford's *Don't Take Love to Town*". *Australian Literary Studies* 16 (1). doi:10.20314/als.8b8ebcb7c5.
- Rudin, Ernst. 1996. *Tender Accents of Sound. Spanish in the Chicano Novel in English*. Tempe: Bilingual Press/Editorial Bilingüe.
- Sánchez, Jhon Antón. 2010. "La experiencia afrodescendiente y la visibilidad estadística en el Ecuador". Documento de proyecto. Santiago de Chile: Naciones Unidas. Recuperado de <https://www.cepal.org/publicaciones/xml/0/42700/W368afrodescendiente.pdf>.
- Schiavi, Giuliana. 1996. "There is Always a Teller in a Tale". *Target*, 8 (1): 1-21.
- Schleiermacher, Friederich. [1813] 2012. "On the Different Methods of Translating". En *The Translation Studies Reader*, editado por Lawrence Venuti, 43-63. Nueva York: Routledge.
- Shoemaker, Adam. [1989] 2004. *Black Words White Page. Aboriginal Literature 1929-1988*. Canberra: Australian National University.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1988. "Can the Subaltern Speak?" En *Marxism and the Interpretation of Culture*, editado por Cary Nelson y Lawrence Grossberg, 271-313. Urbana: University of Illinois Press.
- Spoturno, María Laura. 2010. "Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros". Tesis doctoral, Universidad Nacional de La Plata. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.354/te.354.pdf>.

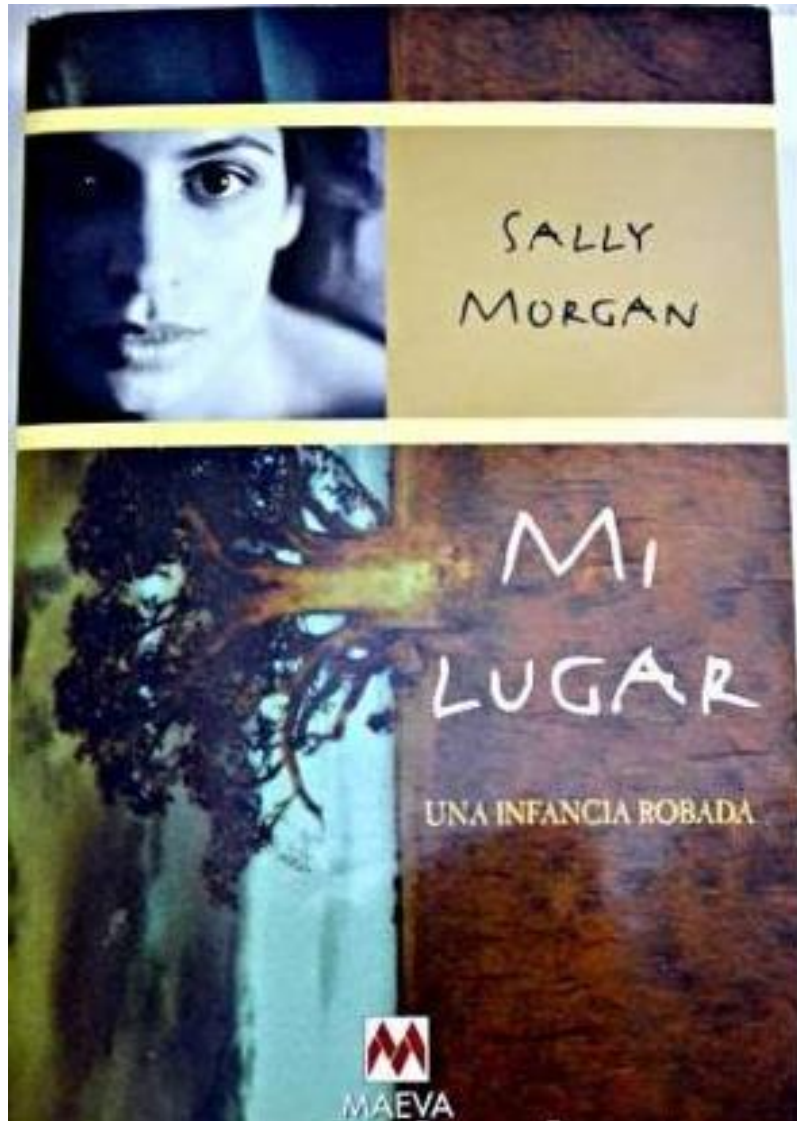
- Spoturno, María Laura. 2012. "Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 14: 241-262. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4089499>.
- Spoturno, María Laura. 2015. "Un estudio de las glosas en *How the García Girls Lost Their Accents*". En *Sujeto(s), alteridad y polifonía. Acerca de la subjetividad en el lenguaje y en el discurso*, coordinado por María Marta García Negroni, 195-214. Buenos Aires: Ampersand.
- Tarrago, Isabel. 1993. "Response to Sally Morgan and the Construction of Aboriginality". *Australian Historical Studies* 25 (100): 469. doi: 10.1080/10314619308595929.
- Touaf, Larbi y Soumia Boutkhil, eds. 2006. *Representing Minorities Studies in Literature and Criticism*. Newcastle: Cambridge Scholars Press.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Trees, Kathryn. 1992a. "Counter-Memories: History and Identity in Aboriginal Literature". En *Whose Place? A Study of Sally Morgan's My Place*, editado por Delys Bird y Dennis Haskell, 55-65. Sydney: Angus y Robertson.
- Trees, Kathryn. 1992b. "My Place as Counter-Memory". *Span: Journal of the South Pacific Association for Commonwealth Literature and Language Studies* 32. http://researchrepository.murdoch.edu.au/id/eprint/11939/1/Span_number_32_Trees.pdf.
- Tymoczko, Maria. 1999. "Post-colonial Writing and Literary Translation". En *Post-Colonial Translation. Theory and Practice*, editado por Susan Bassnett y Harish Trivedi, 19-40. Londres y Nueva York: Routledge.
- Tymoczko, Maria. 2000. "Translations of Themselves. The Contours of Postcolonial Fiction". En *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era*, editado por Sherry Simon y Paul St-Pierre, 147-166. Ottawa: University of Ottawa.

- Unaipon, David. 1929. *Native Legends*. Adelaida: Hunkin, Ellis and King.
- Van Toorn, Penny. 2006. *Writing Never Arrives Naked: Early Aboriginal Cultures of Writing in Australia*. Canberra: Aboriginal Studies.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wade, Peter. 2000. *Raza y etnicidad en Latinoamérica*. Quito: Abya-Yala.
- Wade, Peter. 2004. "Images of Latin American *mestizaje* and the politics of comparison". *Bulletin of Latin American Research* 23 (3): 355–366. <https://personalpages.manchester.ac.uk/staff/peter.wade/articles/BLAR%20Debates.pdf>.
- Wheeler, Belinda, ed. 2013. *A Companion to Australian Aboriginal Literature*. Nueva York: Camden House. Edición Kindle.
- Windschuttle, Keith. 2009. *The Fabrication of Aboriginal History – Volume Three: The Stolen Generations 1881-2008*. New South Wales: Macleay Press.
- Young, Elspeth. 1995. *Third World in the First. Development and Indigenous Peoples*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Zack, Naomi, ed. 1995. *American Mixed Race: The Culture of Microdiversity*. Lanham: Rowman and Littlefield.
- Zoppi Fontana, Mónica. 2007. "En los márgenes del texto, intervalos de sentidos en movimiento". *Páginas de guarda* 4: 11-39. <http://studylib.es/doc/8337714/en-los-m%C3%A1rgenes-del-texto--intervalos-de-sentidos-en-movi...>

Apéndices

Apéndice 1

Tapa de *Mi lugar. Una infancia robada* (Morgan 2002)



Apéndice 2

Contratapa de *Mi lugar. Una infancia robada* (Morgan 2002)

